



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 3

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

“Porque não serviste a
Havayá, teu D'us, com alegria”



Todo judeu pode servir a D'us com alegria, porque a Torá é a própria luz de D'us: estudá-la sacia o anseio de apegar-se a Ele, oculto em todo coração. Essa alegria está ao alcance até mesmo de quem se afastou do amor, e cresce à medida que ele reconhece sua própria pequenez.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/3/

A IDEIA CENTRAL

Todo judeu pode servir a D'us com alegria, porque a Torá é a própria luz de D'us: estudá-la sacia o anseio de apegar-se a Ele, oculto em todo coração. Essa alegria está ao alcance até mesmo de quem se afastou do amor, e cresce à medida que ele reconhece sua própria pequenez.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como a Torá pode censurar todo o povo de Israel por não servir a D'us “com alegria”, quando alegrar-se em D'us parece ser o nível dos justos. Ele distingue dois serviços: a oração e o estudo da Torá. A oração, “a manhã de Avraham”, é o momento de despertar o amor por D'us que dorme em todo coração, contemplando que D'us é “El Olam”: o mundo é apenas um raio de Sua luz, que procede Dele sem modificá-Lo, assim como os frutos provêm da força de crescimento da terra e os pensamentos, da alma. Essa contemplação percorre as orações da manhã e conduz ao Shemá. Entre dois amores — a chama altruísta dos justos e o anseio de apegar-se a D'us que todo judeu possui —, o segundo só pode ser realizado por meio da Torá, em cujas letras a luz de D'us está revestida; essa realização é a alegria que todo judeu é ordenado a ter. Mesmo aquele cujo amor esfriou pode alegrar-se com seu estudo, tanto mais à medida que reconhece sua própria pequenez. O maamar conclui com a preparação para a oração: o peso da cabeça, um micvê, a caridade e o estudo de mussar.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A pergunta e os dois serviços | ¶1 |
| <p>Como se pode censurar todo o povo de Israel por não servir com alegria, o nível dos justos? A resposta começa com dois serviços, a oração e a Torá; a oração é o momento da manhã para despertar o amor que dorme em todo coração.</p> | | |
| 2 | A contemplação da oração | ¶2-4 |
| <p>D'us é “El Olam”: o mundo é apenas um raio de Sua luz, assim como os frutos provêm da força de crescimento e os pensamentos, da alma. As orações da manhã giram em torno disso, pedem ajuda contra acusações e distrações e conduzem ao Shemá.</p> | | |
| 3 | Dois amores e a Torá que os realiza | ¶5-7 |
| <p>O amor altruísta dos justos difere do anseio de apegar-se a D'us que todo judeu possui. Esse anseio só se realiza por meio da Torá, cujas letras contêm a luz de D'us, e sua realização é a alegria que todos podem alcançar.</p> | | |

4 Alegria para quem se afastou do amor

¶18-10

Quem teve seu amor esfriado ainda pode alegrar-se com a Torá, que é una com D'us; reconhecer sua própria pequenez duplica a alegria, enquanto a tristeza provém do orgulho, e a luz da Torá “passa por cima da transgressão” para aquele que é humilde.

5 Yaakov e Yisrael; a alegria dos justos

¶11

O serviço humilde é Yaakov, o servo; Yisrael é o momento do grande amor, quando a alegria vem facilmente. A alegria de uma mitsvá é ordenada a todos; a alegria revelada no próprio D'us é o nível dos justos, acessível a todos em Yom Tov.

6 Preparação para a oração

¶12-15

O peso da cabeça, isto é, o reconhecimento da própria pequenez na mente; depois, três coisas que removem o que dificulta a oração: um micvê, pois a oração é fragrância e a fragrância depende da pureza; a caridade, contra as acusações; e o mussar, no qual a fé simples é a coroa do grande amor.

CONCEITOS-CHAVE

O amor oculto אהבה מסותרת

O amor por D'us presente no coração de todo judeu. Ele permanece adormecido, como se estivesse dormindo, até que a contemplação na oração o traga à mente.

El Olam אל עולם

D'us como “mundo”, e não “o D'us do mundo”: o mundo não é algo que exista por si mesmo, mas um raio de Sua luz.

Iluminação הארה

Um fluxo que deixa sua fonte inalterada e sem diminuição, como o pensamento que provém da alma ou os frutos que provêm da força de crescimento. O mundo e a luz nas letras da Torá são iluminações de D'us.

Os dois amores שני מיני אהבות

Um amor altruísta que se inflama por si mesmo, o nível dos justos, e o anseio de apegar-se a D'us que todo judeu possui. O segundo se realiza por meio da Torá.

Sobras שיריים

Considerar-se supérfluo no mundo. Para quem é tão humilde, a luz da Torá “passa por cima da transgressão”.

Yaakov e Yisrael יעקב וישראל

Dois níveis de serviço: Yaakov, o servo cujo amor esfriou, mas que serve com alegria, e Yisrael, o momento do grande amor na oração, quando a alegria vem facilmente.

Peso da cabeça כובד ראש

O reconhecimento sóbrio, na mente e antes da oração, da própria pequenez e dos pecados que ocultam o nível de Yisrael. Não precisa ser um peso no coração.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta e os dois serviços

1 תחת אשר¹ לא עבדת² את ה' אלקיך בשמחה וגו'. ולהבין הלא זה הוא מדרגות הצדיקים כמ"ש שמחו צדיקים בה³ כו' ואיך יגיע כל אדם לזה.

“Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria”, etc. Ora, para compreender [isto]: não seria este um dos níveis dos justos, como está escrito: “Alegrai-vos, justos, em Havayá”, etc.? E como pode cada pessoa alcançá-lo?

O maamar começa com Deuteronômio 28:47, da repreensão em Ki Tavo: as maldições vêm “porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e com satisfação do coração”. A dificuldade é que alegrar-se em D'us parece ser o nível dos justos, como diz Salmos 97:12: “Alegrai-vos, justos, em Havayá”; como, então, a Torá pode esperá-lo de todo judeu?

אך הנה יש ב' מדרגות בעבודת ה' מדת יום ומדת לילה בחינת יעקב ובחינת ישראל ובדרך פרט הם בחינת תורה ובחינת תפלה.

No entanto, há dois níveis no serviço a D'us: o atributo do dia e o atributo da noite, o nível de Yaakov e o nível de Yisrael; e, em particular, são o nível da Torá e o nível da prece.

A resposta começa distinguindo dois níveis no serviço a D'us, chamados “dia” e “noite” e relacionados aos dois nomes do patriarca, Yaakov e Yisrael. Na vida diária da pessoa, esses dois níveis se manifestam como estudo da Torá e prece; o maamar explica cada par à medida que prossegue.

(עיינ מ"ש מענין מדת יום ומדת לילה בד"ה רני ושמחי^{4,5} גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא^{6,7} ובד"ה ענין חנוכה⁸ גבי בבקר כתיב בהיטיבו⁹ ובבין הערבים כתיב בהעלות¹⁰ וסד"ה להבין ענין הברכות¹¹ וסד"ה וידעת היום¹² ועיין זח"א [זהר חלק א] (קע"ד¹³ א') בענין יעקב וישראל.¹⁴)

(Veja o que está escrito sobre o atributo do dia e o atributo da noite no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de “canto à noite e alegria pela manhã”; e no discurso que começa “O assunto de Chanucá”, a respeito de “pela manhã está escrito ‘ao preparar [as lâmpadas]’, e ao entardecer está escrito ‘ao acender [as lâmpadas]’”; e no final do discurso que começa “Para compreender o assunto das bênçãos”; [e] no final do discurso que começa “E saberás neste dia”. E veja o Zohar, Parte I, 174a, sobre o assunto de Yaakov e Yisrael.)

Este parêntese indica onde o Alter Rebe trata desses temas em outros lugares: o discurso de Torah Ohr sobre “Canta e alegra-te” (Zacarias 2:14), que aborda o dito do Zohar “alegria pela manhã e canto à noite”, e o discurso sobre Chanucá, que contrapõe o preparo matinal das lâmpadas da Menorá (Êxodo 30:7) ao seu acendimento ao entardecer (Êxodo 30:8). A passagem do Zohar citada explica por que o patriarca é chamado, às vezes, Yaakov e, às vezes, Yisrael.

והענין דהנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] זמן תורה לחוד¹⁵ וזמן תפלה לחוד¹⁶ שתפלה נקרא חיי שעה ותורה חיי עולם.

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O tempo da Torá é uma coisa, e o tempo da prece é outra”, pois a prece é chamada “a vida da hora”, e a Torá, “vida eterna”.

Antes de explicar os dois níveis, o Alter Rebe recorda o Talmud (Shabat 10a): quando Rava viu Rav Hamnuna prolongar sua prece, disse que as pessoas deixam a “vida eterna” (a Torá) pela “vida da hora” (a prece, na qual se pedem as necessidades presentes), e Rav Hamnuna sustentava que cada uma tem seu próprio tempo. A Torá e a prece são, assim, dois serviços distintos.

ולחבין ענין התפלה דכתיב וישכם אברהם בבקר^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24} דהיינו שאהבה מסותרת שבלב כל אחד ואחד מישראל היא כהעלם וכהסתר ובבחינת שינה וצריך לעוררה משינתה כמו שכתוב אם תעירו ברי"ש אחד ואם תעוררו²⁵ בבי ריש"ן.

E, para compreender o assunto da prece, sobre a qual está escrito: “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”: isto é, o amor oculto no coração de cada um e cada uma de Israel está encoberto e escondido, num estado de sono, e é preciso despertá-lo de seu sono, como está escrito: “se despertardes (ta'iru)”, com um reish, “e se acordardes (te'oreru)”, com dois reish.

A prece está ligada ao versículo “E Avraham levantou-se cedo pela manhã” (Gênesis 22:3). Todo judeu tem no coração um amor oculto por D'us, mas ele permanece adormecido; a prece é o momento de despertá-lo. O versículo em Cântico dos Cânticos usa dois verbos para despertar: ta'iru, escrito com a letra reish uma vez, e te'oreru, escrito com dois reish.

פי' אם תעירו ברי"ש אחד היינו חיצוניות הלב ואם תעוררו בשני ריש"ן היינו פנימית הלב עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] בשה"ש [בשיר השירים].²⁶

Isto é: “se despertardes”, com um reish, refere-se à dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, e “se acordardes”, com dois reish, refere-se à dimensão interior (pnimiyut) do coração; veja Likkutei Torah do Arizal, de abençoada memória, sobre Cântico dos Cânticos.

O reish único representa o despertar da camada exterior do coração, e o reish duplicado, o estímulo de sua profundidade interior. O Alter Rebe cita essa interpretação de Likkutei Torah do Arizal sobre Cântico dos Cânticos.

את האהבה עד שתחפץ^{27, 28, 29} (עיין זח"ב [זהר חלק ב'] ט' א' קמ"ו ב' ת"ז [תיקוני זהר] תיקון למ"ד) שיש זמן ועת לחפיצה ותשוקה של אהבה מסותרת הנ"ל דהיינו בשחרית.

“O amor, até que deseje” (veja o Zohar, Parte II, 9a, 146b; Tikkunei Zohar, Tikkun 30): pois há um tempo e uma ocasião para o desejo e o anseio do amor oculto mencionado acima, isto é, durante a prece da manhã.

O versículo termina com “o amor, até que deseje”: o amor oculto tem seu momento próprio para despertar em desejo e anseio por D'us. Esse momento é Shacharit, a prece da manhã.

וזהו וישכם אברהם בבקר (עיין זח"א [זהר חלק א] ע"ב א' ר"ג א' רמ"ז ב'. ח"ג [חלק ג'] ויקרא כ"ב ב' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ר"ד סע"א [סוף עמוד א] רמ"ב³⁰ א').

E este é [o sentido de] “E Avraham levantou-se cedo pela manhã” (veja o Zohar, Parte I, 72a, 203a, 247b; Parte III, Vayikra, 22b, o final de 52b, o final de 204a, 242a).

É por isso que a prece está ligada a Avraham levantando-se cedo: a manhã é o tempo de Avraham. As passagens citadas do Zohar falam da “manhã de Avraham”, a hora do favor Divino, e de Avraham como aquele que instituiu a prece da manhã.

וענין השינה של אהבה זו הוא כמו למשל אדם הישן שהמחשבה שלו היא בבחינת הסתלקות למעלה מהמוח ואינה מלוכשת במוחו כלל

O sono deste amor é como, por exemplo, o de uma pessoa adormecida, cujo pensamento se encontra num estado de afastamento, acima da mente, e não está revestido em sua mente de modo algum;

O Alter Rebbe explica agora o que significa o amor “dormir”. Na pessoa adormecida, o pensamento se afastou para além da mente e já não está revestido nela; por isso, não atua por meio do pensamento deliberado.

ולכן החלומות הם דמיונות בלבד (עמ"ש בד"ה שיר כו' היינו כחולמים)³¹ אבל בהקיצו³² נכנס המחשבה זו בתוך המוח ומלוכשת בתוך מוחו לחשוב בהם כרצונו.

e, por isso, os sonhos são meras imaginações (veja o que está escrito no discurso que começa com “Um cântico”, etc., “éramos como sonhadores”). Mas, ao despertar, esse pensamento entra na mente e fica revestido nela, para pensar com [seus pensamentos] como deseja.

Por isso, os sonhos são apenas imaginações; o discurso de Torah Ohr sobre “éramos como sonhadores” (Salmos 126:1) explica que, durante o sono, o intelecto discernidor se afasta e resta apenas a imaginação. Ao despertar, o pensamento volta a entrar na mente, e a pessoa dirige seu pensamento como deseja.

משא"כ בחלום אין בו בחירה ורצון כלל כמ"כ [כמו כן] הענין באהבה זו כשהיא בבחי' שינה אף שזוכר את ה' בלבו ויודע דרך כלל שמכ"כ [שמלא כל הארץ כבודו].³³

Ao contrário, num sonho não há escolha nem vontade alguma. Assim também ocorre com este amor quando se encontra num estado de sono: embora se lembre de D'us em seu coração e saiba, de modo geral, que “toda a terra está cheia de Sua glória”,

Num sonho, a pessoa não tem escolha nem vontade. O amor oculto pode estar no mesmo estado: a pessoa se lembra de D'us em seu coração e sabe, de modo geral, que “toda a terra está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3), mas esse conhecimento tem a qualidade de um sonho.

מ"מ יכול לעשות דבר עבירה שהוא נגד רצונו ית' ואפילו באותה שעה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא³⁴ שיצליח בגנבתו

ainda assim, pode cometer um pecado, que é contrário à Sua vontade, bendito seja Ele, e até mesmo naquele exato momento, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O ladrão, à entrada do túnel, invoca o Misericordioso”, para que tenha êxito em seu roubo.

A prova é que a pessoa pode pecar contra a vontade de D'us mesmo no momento em que se lembra Dele. A declaração dos Sábios (Berachos 63a, segundo a leitura do Ein Yaakov, conforme a nota da Kehot) descreve um ladrão que, bem à entrada de seu túnel, invoca D'us para que tenha êxito no roubo.

והוא מפני שאין זכירה זו אלא דרך דמיון והעברה בעלמא על המוח ואינו מלובש ונכנס בתוך מוחו

Isso porque essa lembrança se dá apenas como imaginação e como uma mera passagem pela mente; ela não está revestida em sua mente nem entra nela.

O ladrão acredita em D'us, mas essa crença apenas passa por sua mente como uma imagem; ela não entrou na mente nem ficou revestida nela e, portanto, não governa suas ações.

וצריך האדם לעורר את האהבה משינתה ולהכניסה בתוך מוחו ומחשבתו ע"י התבוננות רבים

מהתחלת התפלה עד קריאת שמע.^{35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71}

A pessoa precisa despertar o amor de seu sono e fazê-lo entrar em sua mente e em seu pensamento por meio de muita contemplação, desde o início da oração até a leitura do Shemá.

A tarefa da oração, portanto, é despertar o amor e fazê-lo entrar na mente por meio de uma contemplação prolongada, desde o início das orações até o Shemá. Os parágrafos seguintes descrevem essa contemplação.

A contemplação da oração

2 וענין התבוננות שבתפלה הוא איך שהוא ית' אל עולם ולא אל העולם שאין העולם ענין בפ"ע [בפני עצמו]

A contemplação na oração consiste em compreender como Ele, bendito seja, é “El Olam” (D'us, mundo), e não “El HaOlam” (D'us do mundo): pois o mundo não é algo que exista por si mesmo;

A contemplação que desperta o amor diz respeito à maneira como D'us Se relaciona com o mundo. Avraham invocou D'us como “El Olam” (Genesis 21:33); o Alter Rebbe interpreta isso não como “o D'us do mundo”, como se o mundo fosse algo separado que D'us governa, mas como “D'us, mundo”: o mundo não é algo que exista por si mesmo.

אלא שהן בחי' התפשטות הארה וזיו מאורו יתברך כמו זיו השמש שהאיר ממנו ית' כשעלה ברצונו לברוא את העולם.⁷²

pelo contrário, eles são o aspecto de uma extensão de iluminação e radiância de Sua luz, bendito seja, como a radiância do sol: [uma radiância] que brilhou a partir Dele, bendito seja, quando surgiu em Sua vontade criar o mundo.

Pelo contrário, tudo o que existe no mundo é apenas um raio que se estende da luz de D'us, assim como a radiância do sol se estende do próprio sol. Essa radiância brilhou quando surgiu na vontade de D'us criar o mundo.

3 ולמשל כמו כח הצומח⁷³ רוחני אשר בארץ שממנו יצמח עשבים ואילנות ופירות שבודאי הפרי הנצמח

שהוא גשמי אינו ממהות ועצמות הכח רוחני הצומח

A título de analogia: assim como a força espiritual de crescimento na terra, da qual brotam ervas, árvores e frutos. Certamente, o fruto que cresce, que é físico, não é da mesma natureza nem da essência da força espiritual de crescimento,

Uma analogia para a relação do mundo com D'us: a terra possui uma força espiritual que faz as plantas crescerem. O fruto que cresce é físico; portanto, não pode ser a própria essência dessa força espiritual.

אלא בחי הארה בלבד המת פשטת מעצמות ומהות הכח רוחני הצומח והארה זו נתעבה ונתגשמה כ"כ
[כל כך] עד שנעשה פרי גשמי בטעמים נרגשים לחיך מתיקות וכי' מה שאין ערך זה

mas é apenas uma iluminação que se irradia da essência e da natureza da força espiritual de crescimento. Essa iluminação tornou-se tão grosseira e tão física que se converteu num fruto físico, com sabores que o paladar pode perceber, como a doçura e assim por diante — algo de uma natureza que não

O fruto provém apenas de um raio dessa força, que se tornou tão grosseiro a ponto de se transformar em fruto físico, com sabores como a doçura, que o paladar pode perceber. Não há nada semelhante ao sabor na própria força espiritual.

נמצא ברוחני כלל, ואין התפשטות זו כמו התפשטות המים הנמשכים ממקום גבוה למקום נמוך
שהמים

se encontra de modo algum no espiritual. E essa irradiação não é como o fluxo da água que corre de um lugar alto para um lugar baixo, em que, da água

O Alter Rebe aguça a analogia por meio de um contraste: essa “irradiação” não é como a água que corre ladeira abaixo.

הנמשכים לא נשאר מהם במקומם הראשון כלל משא"כ בכח רוחני הצומח לא נחסר כלל בצמיחת
הפרי ויכול הוא לחזור ולהצמיח פעמים רבות אין מספר

que fluiu, nada permanece em seu lugar de origem; ao passo que a força espiritual de crescimento não é diminuída de modo algum pelo crescimento do fruto, e pode voltar a fazê-lo crescer [fruto] muitas vezes, sem número.

A água que corre ladeira abaixo deixa a fonte; nada dela permanece no lugar de origem. A força de crescimento não perde nada ao produzir um fruto e pode produzi-lo repetidamente, sem limite, pois o que dela se irradia é apenas um raio.

ולכן קראו חכמי האמת להתפשטות זו בשם הארה כמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל ולא שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות עד אין קץ.

Por isso, os sábios da verdade chamaram essa irradiação de “iluminação”, como, por exemplo, os pensamentos de uma pessoa, que se originam de sua alma e de sua neshamá, não ocupam espaço algum, e [não há] mudança ou diminuição alguma em sua alma por causa dos pensamentos; e ela pode pensar pensamentos sem fim.

É por isso que os cabalistas, os “sábios da verdade”, chamam esse tipo de emanção de heará, “iluminação”. Os pensamentos de uma pessoa são um segundo exemplo: provêm da alma sem ocupar espaço, não a alteram nem a diminuem, e a alma pode continuar pensando sem fim.

כך העולם הוא רק הארה והתפשטות ממנו ית' וכולא קמיה כלא חשיב⁷⁴ ואין תופסים מקום נגדו ית' ואין בו שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני ה' לא שנית⁷⁵ ואתה הוא קודם⁷⁶ שנברא העולם כו'

Assim, o mundo é apenas uma iluminação e uma irradiação d'Ele, bendito seja, e “tudo diante d'Ele é considerado como nada”; nada ocupa espaço em relação a Ele, bendito seja, e não há mudança n'Ele, D'us não o permita, como está escrito: “Eu sou Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”, etc.

Assim, o mundo é apenas um raio da luz de D'us: diante d'Ele, é “considerado como nada”, como diz o Zohar, e sua criação não provocou mudança alguma n'Ele, como afirma Malaquias 3:6. As orações da manhã dizem o mesmo: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado; Tu és Ele desde que o mundo foi criado”.

(ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי בשה"ש [בשיר השירים]),⁷⁷ ובזה הוא מעורר את האהבה בתפלה. וזהו שאומרים הודו לה' קראו בשמו⁷⁸ כו'.

(E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre Shir HaShirim.) E com isso se desperta o amor na oração. E é isso que dizemos: “Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome”, etc.

O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “A voz do meu amado”, em Shir HaShirim, para mais explicações a respeito. A contemplação dessa verdade é o que desperta o amor na oração, e esse é o tema de “Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome” (I Crônicas 16:8), recitado nas orações da manhã.

פִּי שֶׁאֵנּוּ מוֹדִים עַל זֶה שֶׁהֵשֵׁם הוּא אֵל עוֹלָם כְּנִ"ל. וְעַמִּי שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד גְּבִי בִּאִי [ברוך אתה ה']
אלהינו מלך העולם.

Isto é, agradecemos por isso: que D'us é “El Olam”, como mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”, a respeito de “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”.

Quando dizemos “Agradecei”, reconhecemos que D'us é “El Olam”, pois o mundo é apenas Sua luz. O discurso “Retorna, ó Israel” aborda isso ao explicar a fórmula da bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”.

4 ועל ענין זה סובב והולך כל התפלה שצריך לחזור ע"ז פעמים רבות עד שיקבע בלבו בבחי' ראוי [ראיה]
ממש ושיאריך בזה כל או"א [אחד ואחד] לפי שכלו, יש שמוחו מגושם יותר צריך להעמיק בזה יותר.

Toda a oração gira em torno deste assunto, pois é preciso voltar a ele muitas vezes, até que fique fixado no coração como uma visão efetiva; e cada pessoa deve deter-se longamente nisso de acordo com sua capacidade intelectual: quem tem a mente mais grosseira precisa aprofundar-se nisso ainda mais.

Esta contemplação, de que o mundo é apenas o esplendor de D'us, é o fio condutor de toda a oração da manhã. É preciso retornar a ela repetidas vezes, até que se assente no coração com a clareza de algo visto pelos olhos; cada pessoa se detém nela segundo sua capacidade, e quem tem a mente mais ligada ao físico precisa aprofundar-se ainda mais.

ובקשות שבאמצע פסוקי דזמרה ושבחים תקנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] מחמת שיש קטרוגים על האדם
ודנין אותו אם הוא ראוי לכך

E os pedidos inseridos entre os Pesukei DeZimra e os louvores foram instituídos pelos Homens da Grande Assembleia porque há acusações contra a pessoa, e ela é julgada para determinar se é digna disso;

Por que, então, os Pesukei DeZimra, os versículos de louvor da manhã, contêm pedidos? Os Homens da Grande Assembleia os colocaram ali porque há acusações contra a pessoa, e ela é julgada para determinar se é digna de alcançar esta contemplação e este amor.

וגם כי יש כמה מניעות וסיבות המטרידות את האדם מהתבוננות זו וע"ז אנו מבקשים רחמים הושיעה
את עמך וגו' ורעם ונשאם ⁷⁹ כו'

e também porque há muitos obstáculos e fatores que distraem a pessoa desta contemplação. E por isso pedimos misericórdia: “Salva Teu povo”, etc., “e apascenta-o e carrega-o”, etc.,

Os pedidos também respondem aos muitos obstáculos e distrações que impedem a pessoa de alcançar esta contemplação. Assim, entre os louvores, pedimos misericórdia com versículos como “Salva Teu povo... e apascenta-o e carrega-o” (Salmos 28:9).

והוא רחום⁸⁰ וגו' (ועמ"ש מזה בפי פנחס סדי"ה צו את בניי [בני ישראל]). וכל הענין עד ק"ש [קריאת שמע] הוא לעורר את האהבה ובק"ש [ובקריאת שמע] אומרים הויה אלקינו אחד.⁸¹

“E Ele, sendo misericordioso”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso em Parshas Pinchas, no final do discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel”). E todo o processo até o Shemá visa despertar o amor; e no Shemá dizemos: “Havayá, nosso D'us... Um.”

Outro versículo desse tipo é “E Ele, sendo misericordioso, perdoa a iniquidade” (Salmos 78:38); o Alter Rebe remete a seu discurso “Ordena aos filhos de Israel”, em Pinchas, para mais detalhes. Tudo o que precede o Shemá serve para despertar o amor, e o próprio Shemá então declara a unicidade de D'us: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.”

ואיתא בגמ' [בגמרא] אנשי יריחו⁸² היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בדבר אחר לפי

E está declarado na Guemará que os homens de Yericho costumavam “unir” o Shemá, e não interrompiam entre “Um” e “E amarás” com outra coisa, porque

O Talmud (Pesachim 56a) relata que os habitantes de Yericho “uniam” o Shemá: segundo uma opinião, não faziam pausa depois de “Um”; segundo outra, omitiam “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. O Alter Rebe descreve sua prática como não interromper entre “Um” e “E amarás”.

שהם תלוין זה בזה שלפי ערך התבוננותו באחדותו יתברך ככה תתעורר מדת האהבה, לפיכך היו כורכין את שמע כו' אלא שאין הלכה כאנשי יריחו שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לא הוי הפסק משום שגם זה רזא דאחד.

eles dependem um do outro: conforme a medida da contemplação da pessoa sobre Sua unidade, bendito seja Ele, assim será despertado o atributo do amor. Por isso eles “uniam” o Shemá, etc. Mas a halachá não segue os homens de Yericho, pois “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” não constitui uma interrupção, porque isso também é o segredo de “Um”.

A razão deles, conforme o Alter Rebe a explica, é que o amor depende da contemplação da unicidade de D'us: quanto mais profunda a contemplação de Sua unidade, mais intenso será o amor. A halachá não segue a opinião deles, porque “Bendito seja o Nome...” não constitui uma interrupção: também expressa o segredo de “Um”.

ועד הוא רוא דאחד⁸³ בחילופי אתוון וגו' ונקי יחודא תתאה כנודע (ועמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי):

E “va'ed” (“e para todo o sempre”) é o segredo de “Um” (echad) por meio da troca das letras, etc., e é chamado a unidade inferior (yichudá tataá), como se sabe. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No terceiro mês”).

O Zohar (Part II, 134a) diz que va'ed, “e para todo o sempre”, no final de “Bendito seja o Nome...”, é echad, “Um”, com suas letras trocadas. Esta é a “unidade inferior”: a unicidade de D'us tal como se encontra na existência do mundo, em contraste com a “unidade superior” do versículo “Ouve, Israel”.

SEÇÃO 3 • 15-7

Dois amores e a Torá que os realiza

5 ב והנה יש שני מיני אהבות^{84,85} אהבה שנעשית מאליה ע"י התכוננות בהוי' אחד והיא כשלהבת העולה מאליה ובושרת כרשפי אש⁸⁶ ואין בה שום מבוקש.

2. Ora, há dois tipos de amor. [Um deles é] um amor que surge por si mesmo por meio da contemplação de “Havayá é Um”; é como uma chama que se eleva por si mesma e arde como labaredas de fogo, sem buscar absolutamente nada.

A segunda seção começa aqui. Há dois tipos de amor a D'us; o primeiro surge por si mesmo da contemplação de que “Havayá é Um”, elevando-se como uma chama e ardendo “como labaredas de fogo” (Cântico dos Cânticos 8:6), sem buscar nada para si.

(והוא כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"י ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה.⁸⁷ אלא איזהו חסיד המתחסד עם קונו כו' ע"ש.

(Isto é como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, ao final do capítulo 10: “e não apenas para apegar-se a Ele, bendito seja, a fim de saciar a sede da alma que tem sede de D'us; antes, ‘Quem é um chassid? Aquele que age com bondade para com seu Criador’”, etc.; veja lá.

Tanya, capítulo 10, descreve esse amor nos bnei aliyah, pessoas do mais alto grau: seu serviço não consiste apenas em apegar-se a D'us e saciar a sede da própria alma por Ele. Ele segue o ensinamento de Tikkunei Zohar: “Quem é um chassid? Aquele que age com bondade para com seu Criador”, que Tanya explica como a união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná nos mundos inferiores.

ועיין בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת⁸⁸ אהבה בתענוגים.⁸⁹ ועמ"ש לקמן סד"ה והקרבנות עולה אשה. גבי ובחינה זו נק' בשם עולה לפי שעולה מאליה כו' ע"ש).

E veja o discurso que começa com “Está escrito: ‘Como és bela e como és agradável, amor em deleites’”. E veja o que está escrito abaixo, ao final do discurso que começa com “E oferecereis um holocausto, uma oferta de fogo”, a respeito de “e este nível é chamado pelo nome olá (holocausto), porque se eleva (olá) por si mesmo”, etc.; veja lá.)

Mais dois discursos descrevem esse amor: um sobre “Como és bela e como és agradável, amor em deleites” (Cântico dos Cânticos 7:7), que a nota da Kehot sugere ser Iggeres HaKodesh 18 em Tanya, e outro sobre o holocausto. A palavra olá, “holocausto”, também significa “elevação”, e esse amor se eleva por si mesmo.

ואהבה השנית הוא שחפץ ומשתוקק לדבקה בו ית' וזה כל אחד ואחד מישראל.

E o segundo amor é desejar e ansiar por apegar-se a Ele, bendito seja; e este se encontra no coração de cada um e de cada uma de Israel.

O segundo amor é o desejo e o anseio de apegar-se a D'us. Ao contrário do primeiro, está presente no coração de todo judeu.

וזהו ואהבת דהיינו שתתאוה שיהיה הוי" אלקיך כנודע (משא"כ האהבה הראשונה היא מעלת ומדרגת בני עלייה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שם ובד"ה מה יפית הנ"ל וע"ז נאמר שמחו צדיקים בה'.⁹⁰ ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל).^{91,92}

E este é o significado de “E amarás”: isto é, que se deseje que Havayá seja teu D'us, como é sabido. (Ao contrário, o primeiro amor é a distinção e o nível dos elevados (bnei aliyah), como está escrito em Sefer Shel Beinonim, naquele lugar, e no discurso que começa com “Como és bela”, mencionado acima; e sobre isso foi dito: “Alegrai-vos, justos, em Havayá”. E veja o final do discurso que começa com “Isto darão”, etc., “meio ciclo”).

Assim é como o Alter Rebe interpreta o mandamento “E amarás Havayá, teu D'us”: deve-se ansiar para que Havayá seja teu D'us, algo que todo judeu pode fazer. O primeiro amor, em contraste, pertence aos poucos elevados; é a alegria de “Alegrai-vos, justos, em Havayá”, e o discurso sobre o meio ciclo em Torah Ohr fala da mesma distinção.

וזהו קבלת מ"ש בק"ש [בקריאת שמע]⁹³ רק שא"א לדבקה בו ית' כי לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁴ שהוא ית' סתימו דכל סתימין^{95,96} וטמירא דכל טמירין.^{97,98}

E este é o recebimento do jugo do Reino dos Céus no Shemá; contudo, é impossível apegar-se a Ele, bendito seja, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, uma vez que Ele, bendito seja, é “oculto de todos os ocultos” e “encoberto de todos os encobertos”.

Esse anseio é o recebimento do jugo do Reino dos Céus que a Mishná (Berachos 2:2) associa ao Shemá. No entanto, a pessoa não pode apegar-se a D'us por sua própria capacidade, pois, como diz Tikkunei Zohar, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; e, nas palavras do Zohar, Ele é “oculto de todos os ocultos e encoberto de todos os encobertos”.

פ"י שיש עולמות שנקראים סתימין והם למעלה מבחי" עוה"ב [עולם הבא] והוא ית' סתים ונעלם מהם שאינם משיגים אותו וכן טמירא דכל טמירין כ"א ע"י התורה.⁹⁹

Isto é, há mundos chamados “ocultos”, que estão acima do nível do Mundo Vindouro, e Ele, bendito seja, está oculto e escondido deles, pois eles não O apreendem; e, do mesmo modo, é “encoberto de todos os encobertos” — exceto por meio da Torá.

Os “ocultos” do Zohar são mundos tão elevados que estão acima até mesmo do Mundo Vindouro e, ainda assim, não conseguem apreender D'us. A única maneira de apegar-se a Ele é por meio da Torá, como explica o parágrafo seguinte.

6 וזהו ודברת בם¹⁰⁰ כו' שאותיות התורה¹⁰¹ מלובש בהם התפשטות והארה ממנו ית'. כמשל כח הצומח ואותיות המחשבה הנ"ל כמ"ש במן

E este é [o significado de] “E falarás delas”, etc.: nas letras da Torá está revestida uma expansão e iluminação que provém Dele, bendito seja, como na analogia da força de crescimento e das letras do pensamento mencionadas acima; conforme explicado a respeito do maná,

Este é o significado de “E falarás delas” (Deuteronômio 6:7), que vem depois de “E amarás” no Shemá: o caminho para apegar-se a D'us é por meio das palavras da Torá. Um raio da luz de D'us está revestido nas letras da Torá, assim como a força de crescimento está presente no fruto e a alma, nas letras de seu pensamento, conforme as analogias apresentadas acima.

כי טל אורות טלך¹⁰² ונתגשם עד שדכו במדוכה¹⁰³ וכו'. ועמ"ש מזה בפ' עקב סד"ה ויאכילך את המן.

“pois o orvalho das luzes é o teu orvalho”, e tornou-se físico, até que “o trituraram no pilão”, etc. E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Eikev, no final do discurso que começa com “E Ele te alimentou com o maná”.

O maná demonstra a mesma descida: ele está ligado a “o orvalho das luzes” (Isaías 26:19), mas tornou-se tão físico que os israelitas “o trituraram no pilão” (Números 11:8). O discurso sobre “E Ele te alimentou com o maná”, em Eikev, explica isso mais detalhadamente.

7 וזהו ותורה אור¹⁰⁴ שהיא הארה מא"ס ב"ה ואי לזאת יהיה השמחה גדולה בעסק התורה והמצות כי בזה ירוה צמאנו מה שחפץ ומשתוקק לדבקה בו יתברך.

E este é [o sentido de] “e a Torá é luz”: ela é uma iluminação proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. Por conseguinte, deve haver grande alegria em ocupar-se da Torá e das mitzvot, pois, por meio disso, a pessoa sacia sua sede: seu desejo e anseio de apegar-se a Ele, bendito seja.

O versículo “Pois um mandamento é uma lâmpada, e a Torá é luz” (Provérbios 6:23) ensina que a Torá é um raio de luz proveniente do Infinito. Por isso deve haver grande alegria na Torá e nas mitzvot: por meio delas, a pessoa sacia sua sede — o anseio de apegar-se a D'us que todo judeu possui.

וכמ"ש מזה באריכות בד"ה צו את בני¹⁰⁵ ישראל כו' את קרבני לחמי¹⁰⁶ בענין הקטר החלב ע"ג [על גבי] המזבח ובענין פקודי ה' ישרים משמחי לב¹⁰⁷ וע"ז נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

E como está escrito longamente a esse respeito no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, a propósito da queima das gorduras sobre o altar e do versículo “Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”. E a respeito disso foi dito: “Porque não serviste”, etc.,

O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre Pinchas, a respeito de “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão” (Números 28:2), que trata da queima das gorduras sobre o altar e do versículo “Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração” (Salmos 19:9). Essa alegria das mitzvot é a alegria exigida por Deuteronômio 28:47.

בשמחה ובטוב לבב^{108, 109, 110} (ועיין זח"א [זוהר חלק א] קט"ז¹¹¹ א' קע"ז א') כי בחינת שמחה זו מהעבודה בתורה ומצות שבזה מרוה צמאנו יוכל כל אדם להגיע אליה וכנ"ל.

“com alegria e com o coração contente” (e veja o Zohar, Parte I, 116a, 177a): pois a esse nível de alegria, proveniente do serviço da Torá e das mitzvot, por meio do qual a pessoa sacia sua sede, qualquer pessoa pode chegar, como mencionado acima.

Como essa alegria provém de saciar a sede por meio da Torá e das mitzvot, que estão ao alcance de todos, qualquer pessoa pode alcançá-la. Isso responde à pergunta inicial sobre como a Torá pode exigir alegria de todos.

אך הנה יש ב' בחי' בלימוד התורה. אחד תיכף אחר התפלה כשמעורר את האהבה ולומד התורה בנפש צמאה כצמא למים ואז הוא בודאי שמח בעבודתו.

No entanto, há dois níveis no estudo da Torá. Um deles é imediatamente após a oração, quando a pessoa desperta o amor e estuda a Torá com uma alma sedenta, como quem tem sede de água; então, certamente, alegra-se em seu serviço.

O Alter Rebe agora distingue duas situações no estudo da Torá. A primeira ocorre logo após a oração, quando o amor foi despertado e a pessoa estuda com uma alma sedenta; então, certamente, ela se alegra em seu serviço.

SEÇÃO 4 • 18-10

Alegria para quem se afastou do amor

8 ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן עירה^{112, 113} גבי כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון כו' ע"ש.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Atando seu jumentinho à videira”, a respeito de “pois o deleite pertence ao momento posterior à satisfação da vontade” etc.; veja lá.

O Alter Rebe se refere ao seu discurso de Torah Ohr sobre “Atando seu jumentinho à videira” (Gênesis 49:11), que explica que o deleite vem depois que um desejo foi satisfeito. Assim, quando o estudo da Torá satisfaz a sede despertada na oração, vem a alegria.

ובחינה השנית הוא כשנופל מבחי' האהבה הן בעל עסק כשעוסק בעסקו או יושב אוהל כו'.

E o segundo nível é quando a pessoa decai do nível do amor, seja um homem de negócios, quando está ocupado com seus negócios, seja alguém que permanece na tenda etc.

A segunda situação é quando a pessoa decai do amor despertado na oração: um homem de negócios ocupado com seus afazeres ou mesmo alguém que passa os dias estudando, “permanecendo na tenda”, cujo amor esfriou.

אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לשמוח אי"ע [את עצמו] בלימודו ע"י התבוננות כי התורה הוא אור אי"ס ב"ה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד¹¹⁴ אף שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כיון

Mesmo assim, ele pode alegrar-se em seu estudo por meio da contemplação de que a Torá é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e de que “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são uma só coisa”. Embora esteja infinitamente distante de D'us, visto que

Mesmo então, ele pode alegrar-se por meio da contemplação de que a Torá é a própria Luz Infinita e de que, como ensina o Zôhar, “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são uma só coisa”. Ele pode alegrar-se em seu estudo mesmo quando sente estar absolutamente distante de D'us.

שהוא עוסק בענייני העולם ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ מאחר שהוא בהיתר יכול לחזור לה' ולעבודתו כיון שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ולכן נקרא בשם היתר ר"ל [רוצה לומר]

está ocupado com assuntos mundanos e com negócios, ainda assim, como se ocupa de coisas permitidas (heter), pode retornar a D'us e ao Seu serviço, visto que não está proibido (asur) nem preso nas mãos das forças exteriores; por isso, isso é chamado heter, isto é,

Seu distanciamento decorre de seu envolvimento com o mundo e com os negócios, mas, como esse envolvimento é permitido, ele ainda pode retornar a D'us. As palavras hebraicas contêm a ideia: asur, “proibido”, também significa “preso”, e heter, “permitido”, também significa “desatado”; quem se ocupa com coisas permitidas não está preso nas mãos das forças exteriores, as kelipot.

כמו למשל האדם הניתן ביד שונאו רק שאינו חבוש ויכול לילך ואפשר לו לברוח אם לא שנכשל בדבר איסור ח"ו [חס ושלום] ואם נכשל אז אין לו תקנה אם לא בהרהורי תשובה באמת וכמ"ש במ"א.

como, por exemplo, uma pessoa entregue nas mãos de seu inimigo, mas que não está encarcerada e pode andar, sendo-lhe possível fugir — a menos que tenha tropeçado em algo proibido, D'us nos livre; e, se tropeçou, não há remédio para ela senão pensamentos de teshuvá (retorno) sincera, como está escrito em outro lugar.

Ela é como alguém entregue ao inimigo, mas que não está encarcerado: ainda pode afastar-se e fugir. Quem tropeçou em algo proibido está preso e não tem remédio senão pensamentos sinceros de teshuvá, como é explicado em outro lugar.

9 ואדרבה כל מה שיתבונן היטב איך הוא רחוק מה' ע"י שיכיר מקומו וידע ערכו שאפילו הוא יושב אוהל כו'

Pelo contrário: quanto mais ele meditar atentamente sobre quão distante está de D'us, reconhecendo sua posição e conhecendo seu valor — ainda que seja alguém que habita em tendas etc.,

Longe de impedir a alegria, a consciência de estar distante de D'us pode aumentá-la. A pessoa deve considerar honestamente sua posição e seu valor, mesmo que seja um erudito que passa os dias estudando.

שהרי יכול לדבר דברים בטלים באמצע לימודו באין מונע מכש"כ [מכל שכן] אם נכשל בדבר איסור כחטאת נעורים כי ידע אינש בנפשיה,

pois, afinal, ele pode falar palavras vãs em meio ao estudo sem que nada o impeça; quanto mais ainda se tropeçou em algo proibido por causa dos pecados da juventude, pois “a pessoa conhece a própria alma”;

Mesmo tal pessoa pode interromper o estudo para conversar inutilmente, sem que nada a impeça; quanto mais ainda se tropeçou nos pecados da juventude, que cada um conhece em si mesmo.

ואף שהרהר ועשה תשובה אם עדיין לא עשה תשובה שלימה וסיגופים הממרקין¹¹⁵ יותר וכל מה שיאריך ויעמיק בענין פחיתת עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס¹¹⁶ וישים עצמו כשיריים למה הוא נברא בעולם,

e, mesmo que tenha pensado [em teshuvá] e feito teshuvá, se ainda não fez teshuvá completa e as mortificações que purificam mais — quanto mais se demora e se aprofunda na consideração de sua própria baixeza, tornando-se desprezível aos próprios olhos, abjeto, e considerando-se como sobras: por que foi criado no mundo? —

Mesmo depois da teshuvá, talvez ainda não tenha feito teshuvá completa, acompanhada das mortificações que purificam o pecado mais plenamente. Quanto mais profundamente considerar sua própria baixeza, até se tornar “desprezível aos próprios olhos, abjeto” (Salmos 15:4) e se ver como sobras, perguntando-se por que foi criado, tanto maior será sua alegria.

אזי תהיה שמחת הנפש^{117, 118} בעסק התורה כפולה ומכופלת ביתר שאת (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פליא ל"ד וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק¹¹⁹ בענין באר מים חיים)¹²⁰ והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא¹²¹ להגיע למדריגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו

então a alegria da alma ao ocupar-se com a Torá será duplicada e redobrada, em medida extraordinária (e veja Sefer Shel Beinonim, capítulos 31 e 34, e o fim do discurso que começa “E os servos de Yitschac cavaram”, sobre o tema de “um poço de água viva”). A tristeza, porém, surge quando ele busca grandes realizações especificamente: alcançar o nível de Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação era a Torá,

Então, a alegria da alma no estudo da Torá será duplicada e redobrada, como ensina o Tanya nos capítulos 31 e 34, e como explica o discurso de Torah Ohr sobre o poço de água viva cavado pelos servos de Yitschac. A tristeza, em contraste, vem da busca da grandeza, como querer ser semelhante a Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação era a Torá; o Tanya, capítulo 27, chama essa tristeza de uma forma de orgulho.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{122, 123} נשמתא ביה אחידא ביה להיטא^{124, 125} וכו' פ"י שלא היה בכחינת שינה¹²⁶ ולא היה צריך לעורר את האהבה ולכן היה פטור מתפלה.¹²⁷

como ele disse: “Com um único vínculo estou ligado [a Ele]; a alma está presa a Ele, ardendo Nele” etc. Isto é, ele não se encontrava em estado de sono e não precisava despertar o amor; por isso, estava isento da oração.

Rabi Shimon disse a respeito de si mesmo: “Com um único vínculo estou ligado [a Ele]”; sua alma estava sempre presa a D'us e ardendo Nele. Seu amor nunca adormecia e não precisava ser despertado, por isso estava isento da oração. O Talmud Yerushalmi (Berachos 1:2) cita suas palavras: pessoas como nós, ocupadas com o estudo da Torá, não o interrompem nem mesmo para o Shemá.

10 וזהו שכתוב ועובר על פשע לשארית נחלתו¹²⁸ למי שמשים עצמו כשיריים¹²⁹ ענין גודל עוצם שפלות הנ"ל התורה אור א"ס ב"ה עובר על פשע שאין פשעיו

E isto é o que está escrito: “e passa por cima da transgressão pelo remanescente de Sua herança”: para aquele que se considera como sobras — o assunto da grande intensidade da humildade mencionada acima — a Torá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “passa por cima da transgressão”, de modo que suas transgressões

Este é o sentido de Micah 7:18: “Ele passa por cima da transgressão pelo remanescente de Sua herança”. O Talmud (Rosh Hashanah 17b) interpreta “remanescente” como alguém que se considera sobras. Para quem alcançou tamanha humildade, a Torá, que é a Luz Infinita, passa por cima de suas transgressões, de modo que elas não contem para nada.

תופסים מקום כלל, וכמשל הארת אור השמש על הארץ שבמקום שכלה זריחת האור שם הוא יותר חמימות אור השמש כמו על הארץ ממש הוא חם יותר ובגובה האויר יש טורא דתלגא וכו'.

não ocupem espaço algum. É como na analogia da luz do sol que incide sobre a terra: no lugar em que a irradiação da luz chega ao fim, ali o calor da luz do sol é maior; assim, junto à própria terra, faz mais calor, enquanto nas alturas do ar há uma montanha de neve, etc.

A analogia é a luz do sol: seu calor é sentido com maior intensidade onde sua irradiação chega ao fim, na própria terra, enquanto nas alturas do ar há montanhas de neve. Assim, a luz da Torá atua com maior força onde a pessoa se considera mais baixa.

SEÇÃO 5 • 111

Yaakov e Yisrael; a alegria dos justos

11 וכן עד"מ בהארת אור תורה הוא יותר במי שהוא בחינת שיריים ומותר בעולם כו' וזהו ועובר על פשע

E assim, por analogia, quanto à iluminação da luz da Torá: ela é maior naquele que está no nível de ser sobra e supérfluo no mundo, etc. E este é [o sentido de] “e passa por cima da transgressão”,

Assim também, a luz da Torá brilha sobretudo naquele que se considera uma sobra, supérfluo no mundo. É assim que “Ele passa por cima da transgressão” se aplica a ele.

רק שיהיה חטאתי נגדי תמיד¹³⁰ ולא מלובש בהם דרך ישר ע"ד אוילים מדרך פשעם¹³¹ המבואר במ"א בד"ה בהעלותך את הנרות^{132, 133} וכמ"ש דרך אויל ישר בעיניו.¹³⁴

desde que apenas “meu pecado está sempre diante de mim”, e que ele não esteja revestido deles [como se fossem] um caminho reto, à maneira dos “tolos, por causa do caminho de sua transgressão”, conforme explicado em outro lugar, no maamar que começa “Quando elevares as lâmpadas”, e como está escrito: “O caminho do tolo é reto aos seus próprios olhos”.

Há uma condição: “meu pecado está sempre diante de mim” (Salmos 51:5), para que ele nunca considere retos seus caminhos pecaminosos, como os “tolos”, que sofrem “por causa do caminho de sua transgressão” (Salmos 107:17), e como diz o versículo: “O caminho do tolo é reto aos seus próprios olhos” (Provérbios 12:15). O maamar “Quando elevares as lâmpadas” explica isso mais detalhadamente.

והנה בחינה זו נקרא יעקב משא"כ בחי' ישראל כי שרית עם אלקים¹³⁵ (עמ"ש בד"ה מה טובו¹³⁶ אוהליך יעקב¹³⁷ וגו')

Ora, este nível é chamado Yaakov, ao passo que o nível de Yisrael é “pois lutaste com D'us” (veja o que está escrito no maamar que começa “Quão belas são as tuas tendas, Yaakov”, etc.),

Este serviço humilde, de alguém que decaiu do amor da oração, é chamado Yaakov. Yisrael é um nível superior, cujo nome deriva de “lutaste com D'us... e prevaleceste” (Gênesis 32:29); o maamar “Quão belas são as tuas tendas, Yaakov” explica esses dois nomes.

והוא ענין עת התעוררות אהבה רבה בתפלה ובתורה שאחר התפלה ואזי השמחה היא בנקל יותר e isso corresponde ao momento em que se desperta um grande amor (ahavá rabá) na oração e no estudo da Torá que se segue à oração; então, a alegria vem com maior facilidade.

Yisrael é o momento em que se desperta um grande amor, na oração e no estudo da Torá que a segue. Então, a alegria vem com maior facilidade.

וזהו ולישרי לב שמחה¹³⁸ ע"ד אשר עשה¹³⁹ האלהים את האדם ישר כו' וזהו בחי' ישראל ישר אל E este é [o sentido de] “e para os retos de coração, alegria”, à maneira de “D'us fez o homem reto”, etc.; e este é o nível de Yisrael: yashar El, “reto [com] D'us”.

Assim, Salmos 97:11 diz: “e para os retos de coração, alegria”, e Eclesiastes 7:29 afirma que “D'us fez o homem reto”. O próprio nome Yisrael pode ser lido como yashar El, “reto [com] D'us”.

(ועמ"ש מזה בד"ה בפרשת נסכים כתיב.¹⁴⁰ ומ"מ גם מבחינה זו דישראל מאיר בכל אחד בשעת התפלה כנ"ל וגם שבת בכללו הוא בחי' ישראל כמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב^{141, 142} כו' וע"ש דיעקב נק' עבדי).

(E veja o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “Na passagem das libações está escrito”. Não obstante, [uma luz] deste nível de Yisrael também brilha em cada pessoa no momento da oração, como mencionado acima; e também o Shabat, em sua totalidade, corresponde ao nível de Yisrael, como está escrito no maamar que começa “Não viu iniquidade em Yaakov”, etc.; veja ali que Yaakov é chamado “Meu servo”).

O Alter Rebe faz referência ao seu maamar “Na passagem das libações está escrito”. Mesmo quem serve no nível de Yaakov recebe um vislumbre do nível de Yisrael durante a oração, e o Shabat, em sua totalidade, corresponde ao nível de Yisrael, como explica o maamar “Não viu iniquidade em Yaakov”, onde Yaakov é chamado “Meu servo”.

וזהו תחת אשר לא עבדת בשמחה ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴³ הא' וע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹⁴⁴ וע"פ לכן אמור לבני ישראל¹⁴⁵ וע"פ רני ושמחי הנ"ל מענין עבדו את¹⁴⁶ ה' בשמחה כו' ובד"ה שוש אש"ש.^{147, 148}

E este é [o sentido de] “Porque não serviste com alegria”. E veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, e sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, e sobre o versículo “Portanto, dize aos filhos de Israel”, e sobre o versículo “Canta e alegra-te”, mencionado acima, a respeito de “Servi Havayá com alegria”, etc.; e no maamar que começa “Alegra-me grandemente”.

Isso explica “Porque não serviste com alegria”: “servir” corresponde ao nível de Yaakov, o servo de D'us, e também esse serviço deve ser alegre. O Alter Rebe enumera outros maamarim sobre servir a D'us com alegria, entre eles os que tratam de “Servi Havayá com alegria” (Salmos 100:2) e “Alegra-me grandemente em Havayá” (Isaías 61:10).

אמנם בחי' שמחו צדיקים בה' זהו ע"ד מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים¹⁴⁹ הנזכר לעיל ואין כל אדם זוכה לזה,

Contudo, o nível de “Alegrai-vos, ó justos, em Havayá” segue a linha de “Quão belo e quão agradável és, amor em deleites”, mencionado acima, e nem toda pessoa merece isso;

A alegria de “Alegrai-vos, ó justos, em Havayá” é o “amor em deleites” de Cântico dos Cânticos 7:7, descrito acima. Nem toda pessoa merece alcançá-la.

אבל שמחה של מצוה ותורה מה שעל ידי זה מרוה נפשו הצמ אה ליוצרה ע"ז מצווה כל אדם, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א גבי אבל יחוד נפשו כו' בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו¹⁵⁰ כו'

mas a alegria de uma mitsvá e da Torá, por meio da qual se sacia a alma que tem sede de seu Criador — isso é ordenado a toda pessoa. Consulte também Sefer Shel Beinonim, ao final do capítulo 41, a respeito de “mas a união de sua alma”, etc.: “isso é desejado por toda pessoa de Israel, em verdade e sinceridade”, etc.;

Mas a alegria de uma mitsvá e da Torá, na qual a pessoa sacia a sede de sua alma por seu Criador, é ordenada a todos. O Tanya, ao final do capítulo 41, diz que todo judeu deseja verdadeiramente a união de sua alma com a luz de D'us.

ע"ש, ועמ"ש ע"פ בהעלותך מענין ההפרש בין אהבה שמבחינת אברהם ומבחי" אהרן ומבואר לעיל ענין וישכם אברהם בבקר מדת יום ובחינת אהרן הוא בבקר בהיטיבו¹⁵¹ והוא בחינת הטבה יותר מבקר דאברהם מצד עצמו.

consulte ali. E veja o que foi escrito sobre o versículo “Quando fizeres subir” a respeito da diferença entre o amor do nível de Avraham e o do nível de Aharon. Acima também foi explicado o sentido de “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”, o atributo do dia; já o nível de Aharon é “pela manhã, ao preparar”, e é um nível de preparação que supera a manhã de Avraham tal como esta é em si mesma.

O Alter Rebe refere-se a seu maamar sobre “Quando fizeres subir [as lâmpadas]”, que trata da diferença entre o amor de Avraham e o de Aharon. O amor de Avraham é a “manhã” da oração, o atributo do dia; o de Aharon é a manhã em que ele “prepara as lâmpadas” (Êxodo 30:7), um aprimoramento que supera a manhã de Avraham tal como ela é em si mesma.

והיינו לבוא לבחינת ומדרגת שמחו צדיקים כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין ההפרש שבין בחי' השמחה בעבודת ה' של כל ישראל מה שעליה נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

Isto é, chegar ao nível e à categoria de “Alegram-se, ó justos”, etc. Além disso, pode-se explicar a diferença entre o nível da alegria no serviço a D'us de todo Israel, acerca da qual se diz: “Porque não serviste”, etc.,

A “preparação” de Aharon conduz a pessoa ao nível de “Alegram-se, ó justos”. O Alter Rebe agora apresenta uma segunda maneira de distinguir a alegria exigida de todo judeu da alegria dos justos.

בשמחה ובין השמחה דשמחו צדיקים בה', והוא ע"ד שנתבאר במ"א בד"ה ה' לי בעוזרי¹⁵² בענין פי' מועדים לשמחה כי בכל השנה השמחה גנוזה בעבודה

“com alegria”, e a alegria de “Alegram-se, ó justos, em Havayá”: isso segue a linha do que foi explicado em outro lugar, no maamar que começa “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, a respeito da explicação de “festas para a alegria”: ao longo de todo o ano, a alegria está oculta no serviço,

Ele retoma seu maamar sobre “Havayá está comigo entre os que me ajudam” (Salmos 118:7), que explica por que as festas são chamadas “festas para a alegria”. Ao longo do ano, a alegria está oculta no próprio serviço.

וזהו אשר לא עבדת בשמחה ועושין מהעבודה עיקר והשמחה היא שמחה של מצוה אבל כיו"ט [ביום טוב] השמחה היא בהתגלות וישמחו בך ישראל.¹⁵³ וע"ש הטעם כו'.

e este é o sentido de “porque não serviste com alegria”: a pessoa faz do serviço o principal, e a alegria é a alegria de uma mitsvá. Mas em Yom Tov a alegria está revelada: “e Israel se alegrará em Ti”. Consulte ali também a razão, etc.

Durante o ano, o serviço é o principal, e a alegria é a alegria de cumprir uma mitsvá; é isso que a expressão “porque não serviste com alegria” exige. Em Yom Tov, a própria alegria se revela, como diz a oração da festa: “e Israel se alegrará em Ti”.

ועל דרך זה יובן גם כאן כי להיות וישמחו בך ממש זהו מעלת הצדיקים אלא שביו"ט [שביום טוב] יכולים כל ישראל להגיע לבחינה זו וכענין מ"ש במ"א בענין גביע הכסף^{154, 155} שהטמין יוסף הצדיק באמתחת בנימין שהוא ענין נכסף נכספתה¹⁵⁶ כו'.

Por essa via, também aqui se compreenderá: estar realmente no nível de “se alegrarão em Ti” é a distinção dos justos; contudo, em Yom Tov todo Israel pode alcançar esse nível. Isso se relaciona ao que foi dito em outro lugar a respeito da taça de prata que Yosef, o justo, escondeu no saco de Binyamin, que corresponde à ideia de “tiveste grande saudade (nichsof nichsafta)”, etc.

Alegrear-se “em Ti”, no próprio D'us, é o nível dos justos, mas em Yom Tov todo judeu pode alcançá-lo. O Alter Rebe relaciona isso à taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin (Gênesis 44:2): a palavra kesef, “prata”, evoca “tiveste grande saudade” (nichsof nichsafta, Gênesis 31:30), uma profunda aspiração.

ודרך זה קרוב ג"כ לדרך הראשון. ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניך^{157, 158} בענין המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פ' נגילה ונשמחה בך¹⁵⁹ הא חדותא שלימא כו' ע"ש):

E essa abordagem também está próxima da primeira. Veja o que foi escrito na explicação sobre o versículo “E todos os teus filhos”, a respeito do Midrash em Shir HaShirim Rabbah sobre o versículo “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”: “esta é a alegria completa”, etc.; consulte ali.)

Essa segunda abordagem está próxima da primeira. O Alter Rebe também remete à sua explicação sobre “E todos os teus filhos” (Isaías 54:13), que discute o Midrash sobre “Exultaremos e nos alegraremos em Ti” (Cântico dos Cânticos 1:4) e sua “alegria completa”.

SEÇÃO 6 • ¶12-15

Preparação para a oração

12 ג והנה קודם התפלה צריך כובד ראש^{160, 161} שהוא המרירות על שאין בחי' ישראל לי ראש מאיר בו בגילוי מחמת עונותי עברו ראשי.¹⁶²

3. Ora, antes da oração, é necessário koved rosh (peso da cabeça), isto é, a amargura por o nível de Yisrael — li rosh (“uma cabeça para Mim”) — não brilhar nele de forma revelada, pois “minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

A terceira seção aborda a preparação para a oração. Antes de rezar, é necessário koved rosh, “peso da cabeça” (Berachos 30b): amargura pelo fato de o nível de Yisrael, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”, não brilhar nele de forma revelada, pois, como diz Salmos 38:5, “minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça”.

וזהו בחי' כובד ראש והיינו שיבא לידי הכנעה והשפלות ופחיתות עצמו במוח בידיעה היטב וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שיהיה בלב דוקא, ולא

E este é o nível de peso da cabeça: que ele chegue à submissão, à humildade e à percepção da própria inferioridade na mente, com pleno conhecimento; não é necessário que isso esteja especificamente no coração. E não

Esse peso é o reconhecimento claro e profundo, na mente, da própria humildade, que conduz à submissão. Não é necessário que seja sentido no coração.

כמו שסוברים העולם שקודם התפלה יוכל להיות טמטום הלב כי א"א להיות בשחרית קודם התפלה כמשארו"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אידלי יומא אידלי קצירא¹⁶³ שהחסד מתעורר בבקר דאברהם.

como as pessoas supõem: que antes da oração possa haver entorpecimento do coração; pois isso não pode ocorrer durante a oração de Shacharit, antes da oração, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando o dia se eleva, a doença se eleva”, pois Chessed (bondade) desperta pela manhã, a manhã de Avraham.

As pessoas pensam que, antes da oração, o coração pode simplesmente estar entorpecido, mas isso não pode ocorrer em Shacharit, pois Chessed, o atributo de Avraham, desperta pela manhã. O Talmud (Bava Basra 16b) diz: “Quando o dia se eleva, a doença se eleva”, a respeito da pedra curativa que ficava pendurada no pescoço de Avraham e que foi colocada ao sol quando ele morreu.

וג' דברים הם להסיר כל המונעים בתפלה אי מקוה וכמו שמצינו במשנה ספ"ח דיומא מה מקוה מטהר.¹⁶⁴

E há três coisas que removem tudo o que impede a oração. A primeira é um micvê, como encontramos na Mishná, no final do oitavo capítulo de Yoma: “Assim como um micvê purifica”.

Três coisas removem tudo o que impede a oração, e a primeira é a imersão num micvê. A Mishná, no final de Yoma, diz: “Assim como um micvê purifica o impuro, assim o Santo, bendito seja Ele, purifica Israel”.

13 והנה הרי"ף [הרי"ף (רבי יצחק אלפסי)]¹⁶⁵ פ"ג [פרק ג'] דברכות ותר"י [ותלמידי רבינו יונה] כתבו בשם רב האי דלא בטלו טבילת בעל קרי¹⁶⁶ אלא לדית [לדברי תורה]

Ora, o Rif, no terceiro capítulo de Berachot, e os Talmidei Rabbeinu Yonah escreveram em nome de Rav Hai que a imersão daquele que teve uma emissão seminal foi abolida apenas para as palavras da Torá,

O Alter Rebbe apresenta o contexto haláchico para o uso do micvê. O Rif (Rabi Yitzchak Alfasi), em seu comentário ao terceiro capítulo de Berachot, e os Talmidei Rabbeinu Yonah, que comentam o Rif, citam Rav Hai Gaon: o decreto de que aquele que teve uma emissão seminal deve imergir foi abolido apenas para o estudo da Torá.

אבל לתפלה צריך טבילה ואע"ג [ואף על גב] דאנן לא קיי"ל [קיימא לן] כן כמ"ש בש"ע [בשלחן ערוך]¹⁶⁷ מ"מ כתב תר"י [תלמידי רבינו יונה] שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה.¹⁶⁸

mas, para a oração, a imersão é necessária. E embora não sigamos essa opinião, como está escrito no Shulchan Aruch, os Talmidei Rabbeinu Yonah escreveram, não obstante, que, segundo todas as opiniões, a oração é mais prontamente aceita após a imersão.

Na opinião deles, a imersão ainda é necessária para a oração. O Shulchan Aruch (Orach Chaim 88) não decide dessa maneira, mas os Talmidei Rabbeinu Yonah acrescentam que, segundo todas as opiniões, a oração é mais prontamente aceita após a imersão.

ויש לומר קצת טעם לזה מ"ש תפלה מתורה והוא ע"פ גירסת הירושלמי במשנה סוף מסכת סוטה הטהרה נטלה את הריח.¹⁶⁹

E pode-se oferecer alguma explicação para isso — para a diferença entre a oração e a Torá — com base na versão da Mishná registrada no Talmud de Jerusalém, ao fim do tratado de Sotah: “A pureza levou embora a fragrância.”

Por que a oração deveria diferir do estudo da Torá? A resposta do Alter Rebbe baseia-se na Mishná ao fim de Sotah, na versão do Talmud de Jerusalém: “A pureza levou embora a fragrância”; isto é, quando a pureza deixou de existir, perdeu-se a fragrância.

וכן בגמרא דידן בסוטה (דמ"ט א') מורחנא ריחא דחנוניתא¹⁷⁰ א"ל [אמר ליה] בני טהרה יש בך. הרי דבחינת ריח דוקא נמשך מענין הטהרה והוא משום

E, da mesma forma, em nossa Guemará, em Sotah (49a): “Sinto o aroma de uma chinunisa.” Ele lhe disse: “Meu filho, há pureza em ti.” Vemos, portanto, que a qualidade da fragrância deriva especificamente da questão da pureza; e isso se deve ao fato de que

O Talmud Babilônico (Sotah 49a) conta que Rav Huna encontrou uma tâmara da variedade fragrante chinunisa e a envolveu em seu manto. Quando seu filho Rabbah chegou e disse: “Sinto o aroma de uma chinunisa”, ele respondeu: “Meu filho, há pureza em ti.” A fragrância, portanto, está ligada à pureza.

כי ענין טומאה וטהרה הוא בחי' מקיפים ועל כן שייך הטהרה דוקא לענין הריח שהוא ג"כ בחינת מקיף כמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁷¹ בענין ירדן יריחו.

a questão da impureza e da pureza pertence ao nível dos makifim (níveis circundantes); portanto, a pureza se relaciona especificamente com a fragrância, que também é um makif, conforme está escrito no discurso iniciado pelas palavras “Estas são as jornadas”, a respeito do “Jordão [em] Yericho”.

A razão é que a impureza e a pureza pertencem aos makifim, os níveis “circundantes” que envolvem a pessoa, em vez de entrarem nela; o olfato também é um sentido circundante. O discurso “Estas são as jornadas” explica isso em conexão com o “Jordão em Yericho”, nome que evoca re'ach, “fragrância”.

14 והנה הקרבנות נקרא ריח ניחוחי.¹⁷² וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח.¹⁷³ ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פרק הניזקין שנכנס לו יתוש בחוטמו.¹⁷⁴

Ora, os sacrifícios são chamados “Meu aroma apaziguador”, e está escrito: “E Havayá sentiu o aroma apaziguador”. Com isso compreenderemos o ensinamento de nossos sábios, de abençoada memória, no capítulo HaNizakin: um mosquito entrou em seu nariz.

Os sacrifícios são chamados “Meu aroma apaziguador” (Números 28:2), e, após a oferta de Noach, “Havayá sentiu o aroma apaziguador” (Gênesis 8:21). Isso explica o relato do Talmud (Gittin 56b) de que um mosquito entrou no nariz de Tito, que destruiu o Templo.

והיינו מדה כנגד מדה לפי שהחריב בהמ"ק [בית המקדש] וביטל הקרבנות שהיו בחי' ריח ניחוח להקב"ה וכתוב ותהלתי אחסם לך¹⁷⁵ ועמ"ש בד"ה באתי לגני^{177, 176} בענין אריתי מורי.

Isto é, medida por medida: porque ele destruiu o Templo Sagrado e aboliu os sacrifícios, que eram o nível de um aroma apaziguador para o Santo, bendito seja Ele. E está escrito: “e [por] Meu louvor, Eu me conterei (echetom) por ti”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”, a respeito de “Colhi minha mirra”.

Sua punição foi medida por medida: ele destruiu o Templo e pôs fim aos sacrifícios, o “aroma apaziguador” de D'us, e por isso foi atingido no nariz. Isaías 48:9, “e [por] Meu louvor, Eu me contarei (echetom) por ti”, emprega um verbo relacionado a chotem, “nariz”; o discurso “Vim ao Meu jardim” explica isso em relação a “Colhi minha mirra” (Cântico dos Cânticos 5:1).

והנה התפלה היא במקום קרבנות¹⁷⁸ והיא ג"כ בחי' ריח ניחוחי ולכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל^{180, 179} כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (נשא ק"ל ע"ב).

Ora, a oração ocupa o lugar dos sacrifícios e também é o nível de “Meu aroma apaziguador”. Por isso disseram: “Ao Senhor do nariz eu oro”, como está escrito no Zohar, Parte III (Naso, 130b).

A oração ocupa o lugar dos sacrifícios (o Talmud, Berachos 26b, diz que as orações foram instituídas para corresponder a eles); por isso, ela também é um “aroma apaziguador”. É por isso que, segundo relata o Zohar, Rav Hamnuna Saba dizia antes de orar: “Ao Senhor do nariz eu oro”; o Zohar aplica a Atik Yomin, o “Ancião dos Dias”, as palavras de Isaías: “Meu louvor, Eu me contarei por ti”.

וכיון שכן לכן צריך לזה טהרה כנ"ל שהטהרה שייך לבחינת ריח. וריחא דחנוניתא זהו כענין לבעל החוטם אני מתחנן.

E, sendo assim, ela requer pureza, como mencionado acima, pois a pureza está ligada ao nível do aroma. E “o aroma de uma chinunisa” é semelhante à ideia de “Ao Senhor do nariz eu suplico (mischanen)”.

Como a oração é “aroma”, ela requer pureza, que está vinculada ao aroma. A expressão de Rav Huna, “o aroma de uma chinunisa”, corresponde às palavras de Rav Hamnuna, pois chinunisa evoca mischanen, “eu suplico”, em “Ao Senhor do nariz eu suplico”.

וע"כ לדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פי"א [פרק י"א] ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה¹⁸¹ כו' יעו"ש¹⁸² [יעו"ש שם].

E, portanto, segundo todas as opiniões, a oração é mais bem aceita quando precedida pela imersão. Veja também Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, capítulo 11, que apresenta igualmente [um] motivo para isso: “pois a Torá”, etc., “mas a oração”, etc.; veja lá.

É por isso que, segundo todas as opiniões, a oração é mais bem aceita após a imersão. Reishis Chochmah apresenta outro motivo, contrastando a Torá, que não recebe impureza, com a oração.

הב' צדקה כמו ר"א [רבי אלעזר] יהיב פרוטה¹⁸³ כוי בצדק אחזה פניך¹⁸⁴ מפני שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם ראוי לכנס להיכל ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה בתפלה וצדקה תציל כוי¹⁸⁵ וצדקה תרומם גוי¹⁸⁶ ועמ"ש סד"ה וארשתיך לי.^{187, 188}

A segunda é a caridade, como no caso de Rabi Elazar, que dava uma moeda, etc.: “Na justiça contemplarei Tua face”; pois há acusações contra a pessoa, e julgam-na para determinar se é digna de entrar, em oração, no palácio do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele; e “a caridade salva”, etc., e “a caridade exalta uma nação”. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “E Eu te desposarei para Mim”.

A segunda das três preparações é a caridade. Antes de orar, Rabi Elazar dava uma moeda a um pobre, citando “Na justiça (be-tzedek) contemplarei Tua face” (Bava Basra 10a), pois a caridade protege contra as acusações que questionam se a pessoa pode entrar no palácio do Rei para orar: “a caridade salva” (Provérbios 10:2) e “a caridade exalta uma nação” (Provérbios 14:34).

15 והג' הוא עסק ולימוד דברי מוסר ובפרט דברי מוסר הנמצאים בזוהר מלשון הארה שמאיר במקום החושך

E o terceiro é ocupar-se com e estudar palavras de musar, especialmente as palavras de musar encontradas no Zohar ([um nome] derivado da palavra “iluminação”), que ilumina o lugar da escuridão,

A terceira preparação é estudar musar, palavras de instrução moral, especialmente as que se encontram no Zohar. O nome Zohar significa “brilho”, uma luz que ilumina o lugar da escuridão.

שהוא חכמת אמת אשת חיל עטרת בעלה¹⁸⁹ היא האמונה שמלא כה"כ [כל הארץ כבודו] אף בלי התכונות יקרה מאד למעלה מצד דירה בתחתונים וכוי והיא עטרת בעלה.

pois ele é a sabedoria da verdade. “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”: esta é a fé de que “toda a terra está repleta de Sua glória”; mesmo sem contemplação, ela é muito preciosa no alto, por causa de uma morada nos mundos inferiores etc.; e ela é “a coroa de seu marido”.

O Zohar é “a sabedoria da verdade”, a Cabalá. Em “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido” (Proverbs 12:4), a mulher virtuosa é a fé simples de que “toda a terra está repleta de Sua glória”, mantida mesmo sem contemplação; ela é muito preciosa no alto porque D'us deseja uma morada nos mundos inferiores e, por isso, é a coroa de seu marido.

פ"י בעלה היא אהבה רבה שאחר התבוננות באמונה זו הפשוטה לדבקה בה' אחד סובב כ"ע [כל עלמין] שאהבה רבה זו הוא בחי' דכר כמ"ש זכר חסדו¹⁹⁰ וכי'.

Isto é: “seu marido” é o grande amor que [surge] depois da contemplação dessa fé simples: apegar-se a D'us, o Único, que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois esse grande amor é o nível do masculino (dechar), como está escrito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” etc.

“Seu marido” é o grande amor que surge da contemplação dessa fé simples: o amor de apegar-se a D'us, o Único, que circunda todos os mundos. Esse amor é chamado “masculino” (dechar), como alude a expressão “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” (Psalms 98:3), pois zachar, “lembrou”, também significa “masculino”, e bondade é amor.

ומפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{191, 192} היא האמונה הפשוטה נעשית עטרת לראשו כו':¹⁹³

E como o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, a fé simples torna-se uma coroa para Sua cabeça etc.

Como D'us desejou uma morada nos mundos inferiores, conforme diz o Midrash Tanchuma, a fé simples, mantida mesmo sem contemplação, torna-se uma coroa sobre a cabeça de seu marido, o grande amor. Assim, aquilo que é mais baixo é elevado ao mais alto.

NA AVODÁ

Antes de rezar, reconheça claramente sua própria pequenez na mente e prepare-se com um micvê, com caridade e com o estudo de mussar. Na oração, contemple que o mundo é apenas a luz de D'us, até que o amor oculto desperte. No estudo da Torá, mesmo quando o amor esfriou, alegre-se porque a Torá é a própria luz de D'us e sacia seu anseio por Ele; quanto mais sentir o quanto está distante, maior deverá ser essa alegria.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alegria da Torá e das mitsvot está ao alcance de todo judeu, enquanto “Alegrai-vos, justos, em Havayá” não está?
2. O que cada analogia — a força de crescimento e os pensamentos da alma — ensina sobre a relação do mundo com D'us?
3. Como a consciência de estar distante de D'us pode aumentar a alegria do estudo da Torá, e em que momento ela se transforma na tristeza contra a qual o maamar adverte?
4. Por que o ladrão que reza pelo sucesso é um exemplo de amor “adormecido”? O que significaria esse amor estar desperto?
5. Segundo o maamar, por que a pureza é mais importante para a oração do que para o estudo da Torá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 תחת אשר

A nota da Kehot data este maamar de 5556-5557 e remete à lista de maamarim deste volume, onde ele está registrado.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ו-ז. ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תרטז הע' 71. ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישיג כמ"מ לשם. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. הגהה על מאמר זה נדפס באוה"ת תבוא ע' תתשלח. ראה גם המשך בששה"ק תער"ב ח"ג ע' אירסה ואילך. חלק ממאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' קכב.

2 תחת אשר לא עבדת

Na repreensão de Ki Tavo: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de tudo.” O maamar inteiro explica como essa alegria é esperada de todo judeu.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

3 שמחו צדיקים בה'

“Alegrai-vos, justos, em Havayá, e dai graças ao Seu santo Nome.” O maamar pergunta como se pode exigir de todos uma alegria que parece ser o nível dos justos.

Psalms 97:12 תהילים צ"ז:יב

שמחו צדיקים בַּהַבְיָהּ הוֹדוּ לְזִכְרֵךְךָ שׁוֹ:

Alegrai-vos em D'us, ó justos, e dai graças ao Seu santo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יב.

4 בד"ה רני ושמחי

Este discurso começa com “Servi Havayá com alegria, vinde diante Dele com canto” e com o dito do Zohar “alegria pela manhã e canto à noite”, e explica o canto como o anseio dos anjos de ascender e ser incluídos na Luz Infinita. É nele que o Alter Rebe desenvolve o par “dia” e “noite” mencionado neste maamar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מקץ לו, א.

5 “Canta e alegre-te, filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” A abertura do discurso de Torah Ohr

sobre o canto à noite e a alegria pela manhã.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִי בְּךָ וְנֹאֲסִיָּה

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (רכט, ב). [כ].

7 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

O Zohar ensina que se deve servir a D'us na oração com alegria e canto, “alegria pela manhã e canto à noite”, correspondendo às duas orações diárias e às duas oferendas diárias. O Alter Rebbe o cita a propósito dos atributos do dia e da noite.

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 ספר הזהר, ויחי ל"ח:מ"ט-מ"א:ת"י

These two activities of gladness and song correspond to the two prayers of morning and afternoon, and to the two daily sacrifices-gladness in the morning and singing in the afternoon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ובד"ה ענין חנוכה

O discurso sobre Chanucá explica por que o milagre foi fixado nas luzes, com base no versículo “Pois uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz”.

Song of Songs 5:4 שיר השירים ה':ד

דודי שלח ידו מן־הַחֹר וּמַעַי הָמוּ עָלָיו:

Meu amado meteu a mão pela abertura da porta, e meu coração comoveu-se por ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תו"א מקץ לב, ב. ראה לקמן שה"ש ה, ד.

9 בבקר כתיב בהיטיבו

“Aharon queimará incenso sobre ele todas as manhãs; quando preparar as lâmpadas, queimará o incenso.” O cuidado matinal da Menorá é contrastado com seu acendimento ao entardecer.

Exodus 30:7 שמות ל':ז

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קֶטֶרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת יְקִטְרֶנָּה:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 הערבים כתיב בהעלות

“E quando Aharon acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso.” O acendimento ao entardecer corresponde ao cuidado matinal mencionado no versículo anterior.

Exodus 30:8: שמות ל:ח

ובהעלות אהרן את־הנִרְתָּ בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטֹרֶנָּה קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵיכֶם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 וסד"ה להבין ענין הברכות

O final deste discurso explica que a Luz Infinita na Torá é atraída para a santidade conforme a intenção de quem estuda, e que um “selo” impede as kelipot de se nutrirem dela; por isso as bênçãos terminam com “Abençoado”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ב.

12 וסד"ה וידעת היום

O discurso “E saberás neste dia” (Likkutei Torah, Va'eschanan, a partir de 8a) termina em 8d-9a explicando “este dia” como o dia unido à noite, “e foi noite e foi manhã, um dia”: primeiro a escuridão, depois a luz, quando a revelação da Luz Infinita emerge de uma escuridão superna. É nele que o Alter Rebe desenvolve a associação entre noite e dia mencionada aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ח, ד.

13 ועיין זח"א קע"ד א'

Em 51b, Likkutei Torah explica que os dois nomes Yaakov e Yisrael correspondem a dois níveis da alma e têm sua raiz nos dois Nomes Havayá e Elokim.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' שלח נא, ב הלשון. נזכר גם לעיל פ' שלח מה, ד. פ' בלק ע, ג. עב, א. עג, א. שבת שובה סד, ג.

14 יעקב וישראל

O Zohar explica que, assim como D'us às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, também o patriarca às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov, cada nome correspondendo a um nível conhecido. O texto remete o leitor aqui aos dois níveis de Yaakov e Yisrael.

ספר זוהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט
י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: “I am the L-rd TETRAGRAMMATON” (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the

name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 זמן תורה לחוד . שתפלה נקי חיי שעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת, י, א.

16 זמן תורה לחוד וזמן תפלה לחוד

Rava, ao ver Rav Hamnuna prolongar sua oração, disse que as pessoas abandonam a vida eterna pela vida passageira; Rav Hamnuna sustentava que o tempo da oração e o tempo da Torá são distintos. O Alter Rebbe usa isso para distinguir os dois serviços.

Shabbat 10a:3:ג'א: שבת י

רְבִּא חֲזִינִיה לְרַב הַמְּנוּנָא דְקָא מְאַרְיָה בְּצִלוֹתֵיהּ. אָמַר: מְנִיחִין חַיֵּי עוֹלָם, וְעוֹסְקִים בְּחַיֵּי שָׁעָה. וְהוּא סָבַר זְמַן תְּפִלָּה לְחוד וְזְמַן תּוֹרָה לְחוד. רַבִּי יְרֵמְיָה הָוָה יְתִיב כְּפִיָּה דְרַבִּי יִזְרְאֵל וְהוּוּ עָסְקִי בְּשִׁמְעָתָא. נִגְהַ לְצִלוֹנִי וְהָוָה קָא מְסַרְהֵב רַבִּי יְרֵמְיָה. קָרִי עָלֶיהָ רַבִּי יִזְרְאֵל: “מְסִיר אֲזִנּוֹ מִשְׁמוּעַ תּוֹרָה גַּם תְּפִלָּתוֹ תוֹעֵבָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 וישכם אברהם בבוקר

“E Avraham levantou-se cedo pela manhã” para ir à Akedá (a expressão também aparece em outra passagem de Bereshit). O maamar interpreta isso como a oração da manhã, o momento em que o amor oculto deve ser despertado.

בראשית כ"ב:3:ג'א: Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַמֶּרֶד וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, ג. ועוד.

18 A nota da Kehot remete a Genesis 19:27 para estas palavras.

בראשית י"ט:כ"ז: Genesis 19:27

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וישכם אברהם בבקר

O Zohar diz que Avraham instituiu a oração da manhã, conforme está escrito: “E Avraham levantou-se cedo pela

manhã”; Yitschak instituiu a oração da tarde, e Yaakov, a oração da noite.

ספר זוהר, נח ליד ערי"ב-ל"ה:רפ"ג 34:272-35:283
Now, Abraham instituted morning prayer and taught the world the character of his Master, and made that hour a propitious one for prayer. Isaac instituted afternoon prayer (minhah) and taught the world that there is a supreme Judge who can either pardon or condemn the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

וישכם אברהם בבקר

Ao explicar “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”, o Zohar diz que a manhã de Avraham brilhou e protegeu os irmãos de Yossef, por seu mérito, quando eles partiram ao amanhecer.

ספר זוהר, מקץ י"ג:רמ"ז-יד:רכ"ח 13:217-14:228
There is also an allusion to the verse: “And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, etc.” (Ibid. 22, 3). It was that morning of Abraham that shone for the brethren to support them by its merits, so that, strong in the merit of Abraham, they went away in peace and were delivered from judgement. For at that moment the rigour of judgement was impending over them and would have exacted punishment from them but for the merit of that morning of Abraham.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

וישכם אברהם בבקר

O Zohar explica “pela manhã” como o momento em que Avraham desperta no mundo e é uma hora de favor divino, citando “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”.

ספר זוהר, ויחי ע"ה:תשפ"א-ז"ה:תשפ"ב 75:781-76:792
ע"ה:תשפ"ב

We may also translate “In the morning ‘Ad shall eat”, this being the supernal throne which is forever and ever (‘ade ‘ad).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וישכם אברהם בבקר

O Zohar descreve o amanhecer, quando as hostes do alto louvam D'us e os portões se abrem em todas as direções, e o portão de Avraham se abre para acolher todas as pessoas do mundo.

ספר זוהר, מצורע א'א-ט"ו:ש"ג 1:1-3:9
Zohar, Metzora

23

וישכם אברהם בבקר

Sobre “Havayá, pela manhã ouves a minha voz”, o Zohar diz que se trata da manhã de Avraham, como está escrito: “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”: uma hora de favor para todos e o momento da oração diante do Santo Rei.

ספר זוהר, בלק ל"ב:שמ"ה-ל"ג:שנ"ד 32:345-33:354
1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation.R. Eleazar discoursed on the verse: “O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice”, etc. (Ps. 5, 4). ‘When daylight comes’, he said, ‘that “Morning” of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and

wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

וישכם אברהם בבקר

O Zohar explica que o cordeiro oferecido “pela manhã” corresponde à manhã de Avraham, citando “E Avraham levantou-se cedo pela manhã”. O Alter Rebe o cita a respeito da oração da manhã, como sendo o momento de Avraham.

ספר זוהר, פנחס פ"ד:תקנ"ג-תקס"ח 84:553-560
Zohar, Pinchas

25

אם תעירו . . ואם תעוררו

“Eu vos conjuro, filhas de Jerusalém... se despertardes ou se fizerdes despertar o amor, até que ele o deseje.” Os dois verbos, um com um reish e o outro com dois, são interpretados como despertar o coração exterior e o interior, e “até que ele o deseje” como o momento apropriado para esse amor.

שיר השירים ג':ה"ו Song of Songs 3:5

השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם-תעירו ואם-תעוררו את-האהבה עד שתחפץ:

«Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e pelas corças do campo, que não despertéis nem inciteis o amor até que lhe agrade.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, ה.

26

בלק"ת מהאריז"ל בשה"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במקומו.

27

A nota da Kehot remete a Song of Songs 2:7 para estas palavras.

שיר השירים ב':ז Song of Songs 2:7

השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם-תעירו ואם-תעוררו את-האהבה עד שתחפץ:

Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e pelas corças do campo: não despertéis nem perturbeis o amor até que lhe apraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

את האהבה עד שתחפץ

Sobre este versículo, o Zohar diz que “o amor” é a mão direita do Santo, bendito seja Ele, e que “até que ele o deseje” se refere àquela que jaz no pó, até que o Rei a deseje. O texto o cita para indicar o momento em que o amor deve ser despertado.

ספר זוהר, שמות י"ג:קכ"ט-קל"ט 13:129-139
Zohar, Shemot

Then said R. Simeon: ‘Eleazar, my son! Thou canst find all this in the mystery of the thirty-two paths of the Holy Name. Before these wonders have taken place in the world, the mystery of the Holy Name will not be manifested in perfection and love will not be awakened: “Ye daughters of

ישע"ו, ג.

Jerusalem, I adjure you by the gazelles and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake the love until she pleases" (Cant 2, 7). The "gazelles" (zebaoth) symbolize the king, who is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 את האהבה עד שתחפץ

O Tikkunei Zohar fala do amor do lado direito, o amor de Chessed, e diz a seu respeito: "se despertares ou se fizerdes despertar o amor, até que ele o deseje". O texto o enumera entre as fontes para este versículo.

Tikkunei Zohar 73b:7-8 ח"ב:ז-ח"ב:ז ע"ג

... עולם אהבתיה על כן משכתיה חסד, ועלה אתמר (שיר ב ז) אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ, יראה אתקריאת מסטרא דשמאלא, ואהבה אתקריאת מסטרא דימינא. אית יראה ואית יראה, אית אהבה ואית אהבה, יראה דחיל בר נש לקודשא בריה הוא בגין דלא נחית מנכסוי, או בגין דלא ימותון בנוי בחייו, אשתכח דאם הנה נחית מנכסוי או אם ימותון בנוי בחייו דלא הנה דחיל לקה, ובגין דא הנה רחים לקה, האי יראה ואהבה לא שוי ליראת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

30 (עין זח"א ע"ב א' . . רמ"ב א')

Segundo a nota da Kehot, várias das passagens do Zohar enumeradas aqui são explicadas em Or HaTorah, Tetzaveh, a propósito do tema "a manhã de Avraham".

A NOTA DA KEHOT

כמה מהעיינים נתבארו באוה"ת פ' תצוה ע' איתשג ואלך בענין בקר דאברהם ע"ש.

31 בד"ה שיר כו' היינו כחולמים

Este discurso explica que um sonho combina opostos, pois durante o sono o intelecto discernidor se retira e resta apenas a imaginação, que pode imaginar um navio navegando pelo ar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כח, ג.

32 אבל בהקיצו

A mesma passagem de Torah Ohr cita os Oito Capítulos do Rambam sobre a capacidade da imaginação de combinar opostos e explica que, ao despertar, o intelecto percebe que estão separados e impede que a imaginação os combine.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א שם בשם הרמב"ם בשמונה פרקים.

33 שמכ"ח

A nota da Kehot remete a Isaiah 6:3 para estas palavras.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־אֲרָץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא

34

No início do discurso "Tziyon" (1a), o Alter Rebe cita o mesmo dito: o ladrão junto ao túnel acredita no Senhor do mundo, pois o reconhecimento de D'us por todo judeu é "de longe", uma fé que o envolve em vez de ser um conhecimento interiorizado.

ברכות ס"ג א63a Berakhot

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, א (ע"פ גירסת ע"י). ע"ל רד"ה ציון (א, א). וש"נ. [כ].

35 לך אמר לבי בקשו פני

Estas palavras citam Psalms 27:8; a passagem aparece abaixo.

Psalms 27:8 ח"ח:8 Psalms

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אֶבְקֹשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

36 ענין ר"ה ויוהכ"פ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה נדפס ג"כ בתחילת מחזור השלם (קה"ת, תשכ"ג) עם הערות מכ"ק אדמו"ר. כמה מעניני דרוש זה מובנים או גם נתבארו בפ"י — בדרוש שנדפס קודם לו ד"ה היום הזה.

37 ויפל ה"א תרדמה . . את הצלע

Estas palavras citam Genesis 2:21; a passagem aparece abaixo.

בראשית ב:כ"א Genesis 2:21

וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים תְּרִדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעָתָיו וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

And the L-RD G-d caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כא-כב.

38 ויפל גוי ויבן גוי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

"ראה פע"ח שער ר"ה פ"ב ואילך. שי הכוונות שם. שי הפסוקים שם. סי' האר"ז ל' כוונת הנסירה". — הערת כ"ק אדמו"ר.

39 מלמד שנתן בינה יתירה

Estas palavras citam Niddah 45b:11-12; a passagem aparece abaixo.

Niddah 45b:11-12

נדה מ"ה ב:י"א-י"ב
אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחיה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיטא — בנזיתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה מה, ב.

40 דברייה נעשו מוחין לנוקבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מ"ה מסי ליל ר"ה פ"א, מ"ח.

41 ה' מלך גאות לבש

Estas palavras citam Psalms 93:1; a passagem aparece abaixo.

Psalms 93:1

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בליתמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א. "שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי מלך (לקו"ת שם) — הערת כ"ק אדמו"ר.

42 החודש מתכסה בו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ה, סע"א.

43 מרחוק ה' נראה לי

Estas palavras citam Jeremiah 31:3; a passagem aparece abaixo.

Jeremiah 31:3

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיה עלי כן משכתיך חסד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' לא, ב.

44 ריחוק מקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ככן שהוא אצל אביו בביתו (כי על עשיית נאמר בהיותו קרוב) אלא שהוא מסתיר פניו ממנו (לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

45 דבכל יו"ט הוא התגלות מוחין

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח ש"כ, פ"א.

46 בביאור ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נדפס בסי אוה"ת להצ"צ [אוה"ת פי בראשית כרך א כה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

47 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס של"ב, רפ"ב בשם הספרי. ע"ל בהעלותך (ל, סע"ד). וש"נ. [כ].

48 וזהו ענין הנסירה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

הובא בלקו"ת להאר"ז ר"פ בראשית. עץ חיים שער הכללים פ"י ופ"יג. שם שער הנסירה. שם שער לד פ"ב. פע"ח שער הק"ש פכ"א. שער העמידה פט"ז. שער ר"ה פ"א ופ"ו. במקומות המקבילים בשער הכוונות ובסידור האר"ז. ועוד.

49 הביאור ע"פ דא"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דרושי לקו"ת ליוהכ"פ סדי"ה שבת שבתון. שם קיצור ע"פ ביום השמ"צ כו ובכל המועדים. המאמרים דש"פ לך וירא חיי בהמשך ר"ה עת"ר, ד"ה כי עמך, תש"ט. ועוד. הערה זו נדפסה בהוספות להערות וציונים ללקו"ת.

50 בד"ה כי אברהם לא ידענו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נדפס בתו"א (צג, ג). — הערת כ"ק אדמו"ר.

51 ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתו"א ס"פ תצוה [פד, ד]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

52 הוא זמן תשובה קראוהו בהיות קרוב

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 18a para estas palavras.

Rosh Hashanah 18a

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א.

53 בביאור ע"פ אלה מסעי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר [צ, ג]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

54 ובביאור ע"פ והי מספר בני ישראל

A nota da Kehot remete a Numbers 6:4 para estas palavras.

Numbers 6:4 ד' במדבר ו

כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים ועד יג לא יאכל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ו, ד.

55 לפני ה' תטהרו

Estas palavras citam Leviticus 16:30; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 16:30 יקרא ט"ז

כִּי־בָיֹום הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

56 בד"ה עיני כל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת פי מטות [פה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

57 ערלת לבבכם

Estas palavras citam Deuteronomy 10:16; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ט

וּמִלֶּתְם אֶת עֵרְלַת לִבְכֶּם וְעֵרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

58 נחפשה דרכינו

Estas palavras citam Lamentations 3:40; a passagem aparece abaixo.

Lamentations 3:40 איכה ג' מ'

נִחְפְּשֶׁה דְּרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשׁוּכָה עַד־חַוָּיָה

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, א.

59 ומקורם הוא מאו"א כו' דצלם כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"אולי צ"ל: דצלם הוא בחי" — הערת כ"ק אדמו"ר.

60 [ובכמה כתי"ר רשום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מאו"א דצלם כו' ובכתי"ר 1101 הנסמן שם הוא ככהנדפס. הכתי"ר באו לאחר הדפסת הקונטרס הנ"ל].

61 ותמונת אותיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"המחשבה — בנפש השכלית הדבור — בנפש החיונית (לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

62 מלבישים לז"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"שהאותיות מלבישות השכל והמדות (ראה לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

63 הצלם הנ"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"עצמיות ומהות ממש (לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

64 ואדם אין

Estas palavras citam Genesis 2:5; a passagem aparece abaixo.

Genesis 2:5 בראשית ב' ה'

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאֶרֶץ וָאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo, nem havia brotado ainda nenhuma erva do campo, pois D'us não fizera chover sobre a terra, e não havia homem para cultivar o solo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ה.

65 מלך על כל האדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"בדפוס הראשון (זיטומיר, תר"ח): כל האד'. ואולי נתחלף רי"ש בדלי"ת וצ"ל: כל האר' — כל הארץ". — הערת כ"ק אדמו"ר. [ובבוח רח"ל: מלך על ישראל].

66 שתמליכוני עליכם

Estas palavras citam Rosh Hashanah 16a:15; a passagem aparece abaixo.

Rosh Hashanah 16a:15 ראש השנה ט"ו א'

ומפני מה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִים בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִים בְּחָג, כִּדִּי שִׁיתְכַּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שֶׁתְּמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְנוֹת — כִּדִּי שִׁיעֲלֶה וְזִרְנוֹתְכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה טז, א.

67 הנשמות עלו במח' |

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א.

68 כח בדיבורם |

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"כן הוא בדפוס הא' ובלוח התיקון". — הערת כ"ק אדמו"ר.

69 קבעם בפה |

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כ"ב אותיות . . קבעם בפה (ספר יצירה רפ"ב). — הערת כ"ק אדמו"ר.

70 לתהלה לשם ולתפארת . . חב"ד |

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

"מבואר בלקו"ת סד"ה שקדמו". — הערת כ"ק אדמו"ר.

71 "Quando Havayá fez voltar os cativos de Tsion, éramos como sonhadores." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, que explica que, num sonho, só resta a imaginação.

Psalms 126:1 א"ו: קב"ו תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הִינֵנו כְּחִלְמִים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

72 א-ל עולם |

"E plantou um eshel em Be'er Sheva e invocou ali o Nome Havayá, El Olam." O Alter Rebe interpreta El Olam como ensinando que o próprio mundo é apenas o esplendor de D'us.

Genesis 21:33 ל"ג: א"ל בראשית

וַיֵּטַע אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

E Abraão plantou uma tamareira em Beer-Sheva e invocou ali o nome de D'us, o D'us Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך ד תשסח, ב. ואילך. המשך תעריב ח"ב פרק שלג. סדי"ה ויטע אשל תשי"ב ע' 59. לקמן מג, ג.

PARÁGRAFO 3

73 ולמשל כמו כח הצומח |

Or HaTorah cita esta analogia da força de crescimento e remete ao maamar "Tachas asher lo avadta" de 5557, isto é, a este maamar, conforme a nota da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

מובא אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישיג ושם מציין לד"ה תחת אשר לא עבדת תקנ"ו.

74 וכולא קמ"י כלא חשיב |

O Zohar diz que o verdadeiro temor consiste em temer D'us porque Ele é grande e governa, a raiz de todos os mundos, e "tudo diante Dele é considerado como nada". O Alter Rebe aplica isso ao mundo, que é apenas um raio da luz de D'us.

Zohar I, 11b יא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

75 אני ה' לא שניתי |

"Pois Eu sou Havayá, não mudei." A criação do mundo, que é apenas uma iluminação proveniente Dele, não produziu nenhuma mudança em D'us.

Malachi 3:6 י"ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

76 ואתה הוא קודם שנבה"ע |

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

77 בד"ה קול דודי בשה"ש |

O discurso "A voz do meu amado" começa em 14c da seção de Shir HaShirim e explica, com os mesmos versículos, que a força divina que dá vida a todos os mundos é chamada "luz" porque não provoca mudança alguma em Sua essência: "Eu sou Havayá, não mudei", e "Tu és Ele antes de o mundo ser criado".

A NOTA DA KEHOT

לקמן יד, ג.

78 "Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome, tornai conhecidas Suas obras entre os povos." É dito nas orações da manhã; o Alter Rebe interpreta o agradecimento como o reconhecimento de que D'us é "El Olam".

I Chronicles 16:8 ח"ו: ט"ז דברי הימים א

הוֹדוּ לַהֲוַיָּה אֱלֹהֵינוּ וְקִרְאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ כְּעֲמִים עֲלִילָתָיו:

Dai graças a D'us, invocai o Seu nome; fazei conhecer as Suas obras entre os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

79 הושיעה את עמך וגו' ורעם ונשאה |

"Salva Teu povo e abençoa Tua herança; apascenta-os e sustenta-os para sempre." Recitado entre os louvores da

זח"ב קלד, א.

manhã; o Alter Rebe o cita como um pedido de ajuda contra aquilo que impede a contemplação.

Psalms 28:9 ט"ח: כ"ח: תהילים

הושיעה את עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאם עד העולם:

Save Thy people, and bless Thine inheritance; And tend them, and carry them for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והוא רחום

"E Ele, sendo misericordioso, perdoa a iniquidade e não destrói." Outro pedido de misericórdia entre os louvores da manhã, diante das acusações que a pessoa enfrenta.

Psalms 78:38 ל"ח: ע"ח: תהילים

והוא רחום יכפר עון ולא ישיחית ויהרבה להשיב אפו ולא יעיר כל מקומו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

הויה אלקינו אחד

"Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." A contemplação da oração da manhã conduz a esta declaração da unicidade de D'us, da qual o amor é despertado.

Deuteronomy 6:4 ו': דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUIVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

Entre as práticas do povo de Yericho, eles "recitavam juntos" o Shemá: Rabi Meir diz que não faziam pausa após "Um"; Rabi Yehudá diz que faziam uma pausa, mas não diziam "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre".

Pesachim 56a:10 י"א: פסחים

תנו רבנן: ששה דברים עשו אנשי יריחו, שלשה ברכון חכמים, ושלשה שלא ברכון חכמים. ואלו ברכון חכמים: מרכיבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקורצין לפני העומר. ואלו שלא ברכון חכמים: גודשין לפני העומר, ופורצין פרוצות בגנותיה וברדסותיה להאכיל נשר לעניים בשני בצורת בשבתות וימים טובים, ומתירין גמזות של הקדש של חרוב ושל שקמה, דברי רבי מאיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א. ראה לעיל פי' צו יד, ג.

83

ועד הוא רוא דאחד

O Zohar explica que "Ouve, Israel" é a unidade superior e "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre" é a unidade inferior, e que va'ed é echad com suas letras trocadas. O Alter Rebe chama isso de unidade inferior.

Zohar II, 134a זח"ב קלד, א

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 5

84

שני מיני אהבות

Parte desta seção, sobre os dois tipos de amor, é citada com alterações em Or HaTorah, Beshalach, conforme registra a nota da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

חלק מסעי זה מובא באוה"ת בשלח ע' שסט בשינויים. ראה המשך בששה"ק הנ"ל בריש המאמר.

85

ואהבת

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." O Alter Rebe interpreta isso como um anseio de que Havayá seja o seu D'us, um amor encontrado em todo judeu.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כרשפי אש

"Pois o amor é forte como a morte... suas chamadas são chamadas de fogo, uma chama de D'us." O Alter Rebe usa essa imagem para o amor que irrompe por si mesmo.

Song of Songs 8:6 ו': שיר השירים

שימי כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'

O Tanya afirma que os bnei aliyá não servem apenas para apegar-se a D'us e saciar a sede de sua alma, mas também, como diz: "Quem é um chassid? Aquele que age com bondade para com seu Criador", para unir o Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná nos mundos inferiores. O texto cita isso a propósito do amor altruísta.

Tanya, Likkutei Amarim י"ז:7 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

... לצורך גבוה ומעלה מעלה עד רום המעלות, ולא כדי לדבקה בו יתברך בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה', כמו שכתוב: "הוי כל צמא לכו למים", וכמו שנתבאר במקום אחר, אלא כדפירשו בתיקונים: "איוהו חסיד - המתחסד עם קונו"; עם קו דיליה, לייחד קודשא בריך הוא ושכינתיה בתחתונים, וכמו שכתוב ברע"א מהימנא פרשת תצא: "כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה, דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה ונשמתיה כו, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88 בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת

Iggeres HaKodesh 18 começa com “Está escrito: ‘Como és bela e como és agradável, amor em deleites’” e distingue dois amores: “amor em deleites”, uma alegria maravilhosa em D'us, sobre a qual se diz “Alegrai-vos, justos, em Havayá”, e que nem todos merecem; e um segundo amor de anseio.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לאגה"ק סי' יח. כ"ה בסה"מ תרכ"ז ע' קכב.

89 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, ó amor, em meio aos deleites.” As palavras iniciais de um discurso sobre o amor do deleite, ao qual somente os justos chegam.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 שמחו צדיקים בה'

“Alegrai-vos, justos, em Havayá.” Diz-se isso a respeito do primeiro amor, altruísta, o nível dos poucos elevados.

Psalms 97:12: תהילים צ"ז:יב

שמחו צדיקים בה' Havayah והודו לזכר קדשו:

Alegrai-vos em D'us, ó justos, e dai graças ao Seu santo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יב.

91 סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל

O final deste discurso distingue o “grande amor” de um amor que é uma obrigação de todos, o “meio siclo”: entregar a própria alma, algo que até mesmo quem transgrediu um mandamento deve fazer.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פו, ד. ובאוה"ת תצוה ע' תתקכג ואילך.

92 זה יתנו כו' מחצית השקל

“Isto darão: todo aquele que passar entre os recenseados, meio shekel.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Exodus 30:13: שמות ל"ג:יג

זה יתנו כל העבר על הפקדים מחצית השקל השקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Isto darão todos os que passarem entre os recenseados: meio siclo, segundo o siclo do santuário —o siclo equivale a vinte geras—; meio siclo como oferta a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 קבלת מ"ש בק"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ב מ"ב.

94 לית מחשבה תפיסא ביה

Na oração de Eliyahu que abre o Tikkunei Zohar, D'us é descrito como Aquele que “nenhum pensamento pode apreender de modo algum”. É por isso que, por sua própria força, uma pessoa não pode apegar-se a Ele.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

95 סתימו דכל סתימין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (רעו, ב). ח"ג (רפח, א). ושם (רצ, א-ב. רצב, א. רצד, א. רצה, ב). [כ].

96 סתימו דכל סתימין

No Idra Zuta, o Ancião Sagrado é chamado de “oculto de todos os ocultos”, não mencionado nem encontrado, a cabeça suprema acima de tudo. A nota da Kehot inclui este lugar entre as fontes da expressão.

Sofar Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ספר זוהר, האדרא זוטא א' כ"ט-ד' ל"ז

97 לית מח' תפיסא ביה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

98 סתימו דכל סתימין וטמירא דכל טמירין

O Zohar fala do Santo Ancião, “oculto de todos os ocultos”, em cujos deleites as almas dos justos se deleitam no Shabat. O texto cita a expressão para indicar o ocultamento absoluto de D'us.

Zohar II, 89a: זח"ב פט, א

Zohar III, 292a: זח"ג רצב, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פט, א. זח"ג רצב, א.

99 בד"ה בחודש השלישי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' יתרו.

PARÁGRAFO 6

100 ודברת בם

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho.” No Shemá, isso vem de-

pois de “E amarás”; o Alter Rebe interpreta essa passagem como o modo de cumprir esse amor.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דברת כס . . התורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מברכות כא, א.

102 כי טל אורות טלך

“Pois o teu orvalho é um orvalho de luzes.” Aqui, a frase é aplicada ao maná, uma luz celestial que se tornou alimento.

Isaiah 26:19: ישיעיהו כ"ו:י"ט

יָחִיו מִתֵּיךְ נִבְלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוֹ שִׁכְנֵי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֶת טַלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּלִי:

Os teus mortos viverão, os meus cadáveres se levantarão — despertai e cantai, vós que habitais no pó — pois o teu orvalho é como o orvalho da luz, e a terra dará vida às sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, יט.

103 שדכו במדוכה

O povo recolhia o maná e “moía-o em moinhos ou tritura-va-o num pilão”. Isso demonstra até que ponto a luz do maná se tornara física.

Numbers 11:8: במדבר י"א:ח

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, ח.

PARÁGRAFO 7

104 תורה אור

“Pois uma mitzvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A Torá é luz do Infinito, e por isso seu estudo sacia a sede da alma por D'us.

Proverbs 6:23: משלי ו:כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

105 בד"ה צו את בניי

Em 78a, este discurso explica que a Luz Infinita preenche todos os mundos e que somente um raio contraído da compreensão da mente penetra nos atributos emocionais

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

do coração, por canais comparados a tendões e veias; a discussão prossegue a partir daí. O Alter Rebe refere-se a ele a propósito da queima das gorduras e de “alegrando o coração”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פנחס עח, א ואילך.

106 צו את בני ישראל כו את קרבני לחמי

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável.” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah a que se faz referência.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 פקודי ה' ישרים משמחי לב

“Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração.” As próprias mitzvot trazem alegria.

Psalms 19:9: תהילים י"ט:ט

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מִשְׁמַחֲיֵי לֵב מִצְוֹת ה' בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 בשמחה ובטוב לבב

“Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração.” Essa é a alegria que o serviço da Torá e das mitzvot põe ao alcance de todos.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 בשמחה ובטוב לבב

O Zohar interpreta o versículo em relação ao Templo: “com alegria” refere-se aos sacerdotes que traziam as ofertas; “com contentamento de coração”, aos levitas; e “da abundância de tudo”, a Israel, que permanecia entre eles e recebia bênção de todos os lados.

Zohar, Vayera 29:432-438: ספר זוהר, וירא כ"ט:תל"ח-תל"ח

It is written, “Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things” (Deut. 28, 47). The words “because thou didst not serve with joyfulness” refer to the priests, who offered sacrifices and holocausts “with joyfulness”; “and with gladness of heart” alludes to the Levites; “by reason of the abundance of all things” is an allusion to the lay

Israelites whose position was in the middle, and who received blessings from all sides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 בשמחה ובטוב לבב

O Zohar diz que, desde a destruição do Templo, há ira todos os dias e Israel vai para o exílio sob o domínio de outros poderes, e pergunta por quê: porque não serviram a D'us "com alegria e com contentamento de coração".

Zohar, Vayishlach 22:229-24:240 כ"ב:רכ"ט-כ"ד:ר"מ

Why all this? "Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things. Therefore shalt thou serve thine enemy, etc., in want of all things" (Ibid. 28, 47-48).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 ועיין זח"א קט"ז א'

A nota da Kehot remete a Or HaTorah sobre Ki Tavo para a formulação da passagem do Zohar citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' תבוא ע' תתשו.

PARÁGRAFO 8

112 בד"ה אוסרי לגפן עירה

Neste discurso (Torah Ohr, Vayechi, 46c), o Alter Rebe diz que a alegria nas mitsvot vem da contemplação de que elas são a própria Luz Infinita e de que "o deleite pertence ao momento posterior à satisfação da vontade": quanto maior o anseio, maior o deleite quando ele é satisfeito.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויחי מו, ג.

113 אוסרי לגפן עירה

"Atando seu jumentinho à videira, e o filho de sua jumenta à videira escolhida." Das bênçãos de Yaakov a Yehudá; as palavras iniciais do discurso de Torah Ohr a que se faz referência.

בראשית מ"ט:11 א"ט:49 Genesis

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו ככס בניו לבשו ובדמם ענבים סותה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואורייתא וקוב"ה כולא חד

O Zohar afirma que a oração corresponde a Shechiná, "e a Torá, esta é o Santo, bendito seja Ele". O Alter Rebe cita isso para indicar a unidade da Torá com D'us.

Zohar I, 24a א כד, זח"א

Zohar II, 60a א ס, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א כד, א. זח"ב ס, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

PARÁGRAFO 9

115 וסיגופים הממרקין

O Talmud fala de sofrimentos que afligem o corpo inteiro de uma pessoa. O Alter Rebe aplica o termo às mortificações que a pessoa se impõe para purificar o pecado, além da teshuvá por si só.

Berakhot 5a ה' ברכות

Yoma 86a פ"ו יומא

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות ה, א. יומא פו, א.

116 נבזה בעיניו נמאס

Entre as qualidades daquele que pode habitar no monte sagrado de D'us; o Alter Rebe interpreta as palavras como "desprezível aos próprios olhos, digno de desprezo": a humilhação de si mesmo que traz uma alegria maior.

Psalms 15:4 ט"ו:ד' תהילים

נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

Aos olhos de quem o vil é desprezado, mas honra os que temem D'us; aquele que jura em seu próprio prejuízo e não muda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 שמחת הנפש

O Tanya descreve a alegria da alma ao deixar seu exílio no corpo e retornar ao Pai durante o estudo da Torá e a oração, uma alegria que não deve ser confundida com a tristeza do corpo. O texto remete o leitor a esse trecho.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 31:11 Tanya, Likkutei Amarim

ל"א:י"א וזאת תהיה עבודתו כל ימיו בשמחה רבה, היא שמחת הנפש בצאתה מהגוף המתועב, וישכח אל בית אביה כנעוריה, בשעת התורה והעבודה, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה: להיות כל ימיו בתשובה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118 שמחת הנפש

O Tanya ensina que aquele que faz de seu estudo da Torá uma morada para D'us deve alegrar-se e agradecer-Lhe por sua porção "com alegria e com contentamento do coração". O texto remete o leitor a esse trecho.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 34:8 Tanya, Likkutei Amarim

ל"ד:ח' והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל - איז מהו מניעה להיות "נבזה בעיניו נמאס", ו"לב נשבר", ורוח נמוכה - בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' - הוא מצד הגוף ונפש הבחמית, והיותו בשמחה - הוא מצד נפש האלהית וניצוצי אלהות המלוכש בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

119 וסד"ה ויהפרו עבדי יצחק

O fim deste discurso descreve a escavação na "terra" do próprio corpo: quando sai um pouco de água doce, isso

lhe dá muito prazer, pois seu corpo tem sede do serviço a D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כ, ב.

120 באר מים חיים

"E os servos de Yitschac cavaram no vale e encontraram ali um poço de água viva." O início do discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

בראשית כ"ו:19 Genesis 26:19

וַיִּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

E os servos de Isaac cavaram no vale e encontraram ali um poço de água viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא

O Tanya afirma que a tristeza por não estar no nível de um tsadic provém do orgulho: a pessoa não reconhece sua posição.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ז:3 Tanya, Likkutei Amarim 27:3
וְאֶדְרֶבְהָ, הָעֲצָבוֹת הֵיא מְגִסּוֹת הָרוּחַ, שְׂאִינוּ מְכִיר מְקוֹמוֹ, וְעַל כֵּן יֵרַע לְכַבּוֹ עַל שְׂאִינוֹ בְּמַדְרַגַּת צְדִיק, שֶׁלְצִדִּיקִים בְּדָאִי אֵין נּוֹפְלִים לָהֶם הַרְהוּרֵי שְׁטוֹת כְּאֵלוֹ, כִּי אֵילוֹ הִיָּה מְכִיר מְקוֹמוֹ, שֶׁהוּא רְחוּק מְאֹד מִמַּדְרַגַּת צְדִיק, וְהִלּוּאֵי הִיָּה בִּיגוּנִי וְלֹא רָשָׁע כָּל יָמָיו, אֲפִילוֹ שֶׁעָה אַחַת, הָרִי זֹאת הִיא מֵדַת הַבִּיגוּנִים וְעַבְדוֹתָם - לְכַבּוֹשׁ הַיָּצָר וְהַהֲרָהוּר הָעוֹלָה מִהֶלֶב לְמוֹחַ, וְלִהְיוֹת דַּעְתּוֹ לְגַמְרֵי מְמַנּוֹ, וְלִדְחוֹתוֹ בְּשֵׁתֵי יָדַיִם, כְּנֹכַח לְעֵיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ז: "העצבות היא מגסות הרוח שאינו מכיר מקומו ועל כן ירע לכבו על שאינו במדרגת צדיק". וראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע' סב ואילך.

122 בחד קטירא אתקטרנא

Ali, o Alter Rebe diz quase o mesmo: Rabi Shimon bar Yo-chai, cuja ocupação era a Torá, disse: "Com um único vínculo estou ligado", pois nunca esteve separado, nem por um instante; não precisava despertar o amor e, por isso, estava isento da oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה המצויין לעיל מטות פד, ג.

123 בחד קטירא אתקטרנא

Na Idra Zuta, no dia de seu falecimento, Rabi Shimon diz: "Todos os dias em que estive ligado a este mundo, estive ligado ao Santo, bendito seja Ele, por um único vínculo." O Alter Rebe o cita como exemplo de um amor que nunca adormeceu.

ספר הזהר, האדרא זוטא א"כ ט"ד:4:37-1:29 Zohar, Idra Zuta

124 נשמתא . . להיטא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רצב, א). [כ].

125 נשמתא ביה אחידא ביה להיטא

O Rebe explica por que muitos discursos citam "minha alma está presa a Ele" junto com "Com um único vínculo estou ligado": o vínculo já mantinha a ligação interior, mas ela não estava revelada durante a vida de Rabi Shimon; no dia de seu falecimento, quando se revela a raiz interior de todo o serviço da pessoa, a ligação também se revelou.

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ מלוקט ח"ג ע' קנב מבאר "זה שבכמה דרושים מובא הענין דנשמתא ב"י אחידא כ"י בהמשך אחד עם בחד קטירא אתקטרנא, הוא, כי גם בהענין דבחד קטירא אתקטרנא יש בפנימיות ב"י אחידא כ"י, אלא שבמשך כל ימי חייו לא הי' זה (ב"י אחידא כ"י) בגילוי, וביום ההסתלקות שלו, שאז מתגלה הפנימיות (השרש והמקור) של כל עניני עבודת האדם שעבד במשך כל חייו, אז מתגלה הפנימיות דבחד קטירא אתקטרנא, שהוא (לא רק התקשרות, אלא גם) ב"י אחידא". וראה שם הערה 15.

126 שלא היה בבחינת שינה

O Rebe observa que "ele não se encontrava em estado de sono" parece significar nem sequer por menos de sessenta respirações, o que colocaria Rabi Shimon acima do nível do rei David, e deixa a questão para estudo posterior.

A NOTA DA KEHOT

"לכאורה הפ"י דאפילו פחות מסי' נשימין ג"כ לא. וא"כ זהו למעלה מבחינת דהמע"ה, וצ"ע". — לקו"ש ח"ז ע' 346.

127 רשבי"י שותרתו אומנתו . . הי' פטור מתפלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ב.

PARÁGRAFO 10

128 ועובר על פשע לשארית נחלתו

"Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão pelo remanescente de Sua herança." Leia-se aqui como o perdão de D'us aos humildes.

Micah 7:18 מִיכָה ז':18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־תִחַץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מִיכָה ז', יח.

129 למי שמשלים עצמו כשיריים

O Talmud interpreta "pelo remanescente (she'eris) de Sua herança" como "por aquele que se faz como sobra (sheya-

rim)". O Alter Rebbe constrói o parágrafo com base nessa leitura.

Rosh Hashanah 17b:1-3 ג"א-ב: ראש השנה י"ז

למי שמששים עצמו כשירים. רב הונא רמי, כתיב: "צדיק ה' בכל דרכיו", וכתוב: "והסיד בכל מעשיו!" בתחלה — צדיק, ולבסוף — חסיד. רבי אלעזר רמי, כתיב: "ולך ה' חסד", וכתוב: "כי אתה תשלם לאיש כמעשהו". בתחלה — "כי אתה תשלם כמעשהו", ולבסוף — "ולך ה' חסד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יז, ב.

PARÁGRAFO 11

130 חטאתי נגדי תמיד

"Pois conheço minhas transgressões, e meu pecado está sempre diante de mim." A condição para a alegria do humilde: ele nunca se esquece de seus pecados.

Psalms 51:5 ה"ה: תהלים נא

כִּי־פָשַׁעִי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Pois conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, ה.

131 אוילים מדרך פשעם

"Os insensatos, por causa do caminho de sua transgressão e por causa de suas iniquidades, são afligidos." O Alter Rebe aplica isso a alguém que está tranquilo em seus pecados.

Psalms 107:17 י"ז: תהלים קיז

אוֹלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

Crazed because of the way of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, יז.

132 בד"ה בהעלותך את הנרות

Esta passagem fala do "grande amor", que está acima do "amor do mundo", e da amargura da pessoa quando a escuridão oculta a santidade de D'us; uma explicação adicional esclarece por que as lágrimas e a amargura despertam uma resposta do alto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בהעלותך ל, ב.

בהעלותך את הנרות

133

"Quando fizeres subir as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão em direção à face da Menorá." As palavras iniciais do discurso a que se faz referência.

Numbers 8:2 ב"ב: במדבר ח

דָּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 דרך אויל ישר בעיניו

"O caminho do insensato é reto aos seus próprios olhos, mas quem dá ouvidos ao conselho é sábio." Dito a respeito de quem não vê nada de errado em seus caminhos.

Proverbs 12:15 ט"ב: משלי יב

דֶּרֶךְ אוֹיֵל יִשָּׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם:

The way of a fool is straight in his own eyes; But he that is wise hearkeneth unto counsel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, טו.

135 כי שרית עם אלקים

"Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com D'us e com homens e prevaleceste." A fonte do nome Yisrael como um nível superior ao de Yaakov.

Genesis 32:29 ט"ב: בראשית לב

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יִאֲמָר עוֹד שָׁמָּה כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

136 בד"ה מה טובו

O maamar pergunta por que Yaakov ainda pode ser chamado Yaakov depois de receber o nome Yisrael, e responde que não se pode alcançar o nível de Yisrael sem primeiro passar pelo nível de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בלק עג, א ואילך.

137 מה טובו אוהליך יעקב

"Quão boas são tuas tendas, Yaakov, tuas moradas, Yisrael." O início do discurso de Likkutei Torah sobre os dois nomes.

Numbers 24:5 ה"ד: במדבר כד

מִה־טֹבֹו אוֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֵתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ולישרי לב שמחה

“A luz é semeada para o justo, e para os retos de coração, alegria.” A alegria pertence aos “retos”, ao nível de Yisrael.

Psalms 97:11א"י: תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים זו, יא.

139 אשר עשה האלקים את האדם ישר

“D'us fez o homem reto, mas eles buscaram muitos artifícios.” A retidão é o estado essencial do homem.

Ecclesiastes 7:29ז: קהלת

לכד ראה זה מצאתי אשר עשה האלקים את האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כט.

140 בדיה בפרשת נסים כתיב

Esta passagem diz que aquele que está revestido de um corpo e de uma alma animal e passa o dia ocupado com questões físicas só pode despertar amor por meio do She-má, e que isso fortalece diariamente o fogo divino dentro dele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מ, ג.

141 בדיה לא הביט און ביעקב

O maamar explica Yaakov e Yisrael como dois níveis no serviço a D'us, o servo e o filho: Yaakov é chamado “Meu servo” e Yisrael, “Meu filho, Meu primogênito”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק ע, ג.

142 לא הביט און ביעקב

“Ele não viu iniquidade em Yaakov, nem contemplou perversidade em Yisrael.” O início do discurso de Likkutei Torah sobre Yaakov e Yisrael.

Numbers 23:21א"י: במדבר

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ועתה יגדל

“E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, como Tu falaste.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter

Rebe se refere.

Numbers 14:17י"ז: במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, vosso D'us, andareis, e a Ele temereis.” As palavras iniciais de outro discurso mencionado.

Deuteronomy 13:5ה'ג: דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 לכן אמור לבני ישראל

“Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá.” As palavras iniciais de outro discurso mencionado.

Exodus 6:6ו': שמות

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצאתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם ברוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 עבדו את ה' בשמחה

“Servi a Havayá com alegria, vinde à Sua presença com cânticos.” O mandamento de servir a D'us com alegria, discutido nos discursos relacionados.

Psalms 100:2ב': תהילים

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ובדיה שוש אשיש

Esta passagem diz que, quando o povo judeu se alegra abaixo com a alegria de uma mitsvá, desperta uma alegria sublime no alto, fazendo referência ao maamar sobre “Alegro-me grandemente em Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תזריע כ, ג.

148 שוש אשיש

“Muito me alegrarei em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” O início de um discurso sobre alegria.

Isaiah 61:10י"א: ישעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כחתי וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, ó amor, entre delícias.” O amor de leite que pertence aos justos.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ז.

150 בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו

O Tanya afirma que a união da alma com a luz de D'us é algo que todo judeu verdadeiramente deseja, em virtude do amor natural oculto em todo coração judeu. Por isso, a alegria de uma mitzvá está ao alcance de todos.

Tanya, Likkutei Amarim 41:22: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:22 מ"א:כ"ב

אכל יחוד נפשו והתפללותה באור ה' - להיות לאחדים, בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו לגמרי בכל לב ובכל נפש, מאהבה חטבצית המסותרת בלב כל ישראל לדבקה בה, ולא ליפרד ולהיות נכרת ונבדל חס ושלום מיחודו ואחדותו יתברך בשום אופן, אפילו במסירת נפש ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

151 בבקר בהיטיבו

“Todas as manhãs, quando prepara as lâmpadas.” O cuidado de Aharon com a Menorá representa um amor que vai além da manhã de Avraham.

Exodus 30:7: שמות ל:ז

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את־הנרות: הקטירה:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ה' לי בעוזרי

“Havayá está comigo entre os que me ajudam.” As palavras iniciais do discurso sobre “festas de alegria”.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 וישמחו בך ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת יו"ט.

154 בענין גביע הכסף

Em Masei 90b, o Alter Rebbe explica a taça de prata de Yosef: kesef, “prata”, é amor, conforme “desejaste ardentemente (nichsof nichsafta)”; Yosef atraiu esse amor, o “amor em deleites”, para Binyamin, para que até as almas dos beinonim pudessem tê-lo, mas o ocultou, para que não soubessem de um amor acima do seu nível.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מקץ תתשד, א. במסעי (צ, ב-ג). [כ].

155 גביע הכסף

Yosef instrui que seu cálice de prata seja colocado na boca do saco do irmão mais novo. O Alter Rebe relaciona kesef, prata, ao anseio.

Genesis 44:2: בראשית מ"ד:ב

ואת־גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 נכסף נכספתה

Lavan diz a Yaakov: “ansiavas intensamente pela casa de teu pai.” O verbo duplicado expressa um anseio intenso.

Genesis 31:30: ל"א:ל"א: בראשית

ועתה הלה הלכת כִּי־נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את־אלקיי:

E agora que certamente partiste, porque tanto ansiavas pela casa de teu pai, por que roubaste os meus deuses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 בביאור ע"פ וכל בניך

Esta passagem explica “Minhas palavras que pus em tua boca” como a Torá, à qual se chega por meio de “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”, e prossegue para o tema da paz e da salvação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ראה לא, ג.

158 וכל בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” As palavras iniciais da explicação mencionada.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:י"ג

וכל־בניך למודי ה' ורב שלום בְּנִיךְ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

נגילה ושמחה בך

"Exultaremos e nos alegraremos em Ti." O Midrash sobre este versículo fala de uma alegria completa.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א:ד

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ושמחה בך נזכרה דירה מין מישרים אהבוך:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

160

קודם התפלה צריך כובד ראש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות רפ"ה ל, ב.

161

כובד ראש

A Mishná: "Só se deve pôr de pé para rezar em estado de gravidade de espírito"; os antigos piedosos aguardavam uma hora antes de rezar, para dirigir o coração ao Pai deles no Céu.

Berakhot 30b:14: ברכות ל"ב:יד

מתני' אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכיונו לבם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MISHNÁ A pessoa não deve levantar-se para recitar a Tefilá, a não ser em estado de espírito sério. Os piedosos de outra costumavam esperar uma hora e então recitar a Tefilá, a fim de dirigir o coração ao Pai deles no Céu. Mesmo que um rei o cumprimente, não deve responder; e ainda que uma serpente se enrole em seu calcanhar, não deve interromper.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

162

עונותי עברו ראשי

"Pois minhas iniquidades passaram por cima da minha cabeça; como um fardo pesado, são demasiado pesadas para mim." A causa da amargura antes da oração.

Psalms 38:5: תהלים ל"ח:ה

כי עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לח, ה.

163

אידילי יומא אידילי קצירא

Rabi Shimon bar Yochai diz que uma pedra preciosa pendia do pescoço de Avraham e curava todo doente que a visse; quando Avraham morreu, D'us pendurou-a no sol.

Abaye acrescenta o dito: "Quando o dia nasce, a doença se afasta."

Bava Batra 16b:10: בבא בתרא ט"ז ב

... אכן טובה היתה תלויה בצוארו של אברהם אבינו, שכל חולה הרוצה אותו מיד מתרפא; ובשעה שנפטר אברהם אבינו מן העולם - תלאה הקדוש ברוך הוא בגלגל חמה. אמר אבי, היינו דאמרי אינשי: אידילי יומא אידילי קצירא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טז, ב. פרש"י: אידילי יומא הוגבה שמש כשהחמה זורחת, אידילי קצירא, מיקל החולי. וראה בתוס' בד"ה שכל שהקשה שהרי בימי אברהם לא הי' חולי בעולם, ע"ש. וראה בפ"י רבינו גרשום.

164

Rabi Akiva: "Assim como um micvê purifica o impuro, assim o Santo, bendito seja Ele, purifica Israel." O primeiro dos três elementos que preparam para a oração.

Mishnah Yoma 8:9: משנה יומא ח' ט:ט

האומר, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אין מספיקין בידו לעשות תשובה. אֶחָטָא וְיוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, אין יום הכפורים מכפר. עברות שבין אדם למקום, יום הכפורים מכפר. עברות שבין אדם לחברו, אין יום הכפורים מכפר, עד שירצה את חברו. את זו דרש רבי אלעזר בן עזריה, מכל חטאתיכם לפני יי' תטהרו (ויקרא טז), עברות שבין אדם למקום, יום הכפורים מכפר. עברות שבין אדם לחברו, אין יום הכפורים מכפר, עד שירצה את חברו. אמר רבי ...

One who says: I shall sin and repent, sin and repent, they do not afford him the opportunity to repent. [If one says]: I shall sin and Yom HaKippurim will atone for me, Yom HaKippurim does not effect atonement. For transgressions between man and G-d Yom HaKippurim effects atonement, but for transgressions between man and his fellow Yom HaKippurim does not effect atonement, until he has pacified his fellow. This was expounded by Rabbi Elazar b. Azariah: "From all your sins before the L-rd you shall be clean" (Leviticus 16:30) ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

165

והנה הרי"ף

A nota da Kehot remete a uma passagem em Meah She'arim (45a) que começa com as mesmas palavras: "O Rif escreveu".

A NOTA DA KEHOT

ראה מאה שערים מה, א ד"ה הרי"ף כ'. וראה הוספות לסי' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תרד.

166

טבילת בעל קרי

Ezra proibiu quem tivesse tido uma emissão de estudar Torá, recitar o Shemá ou rezar até imergir; posteriormente, a instituição foi anulada, e a pessoa pode fazer as três

coisas sem imersão, e assim o costume se difundiu. Esta é a decisão que o texto afirma ser “a que seguimos”.

שולחן ערוך, אורח חיים 88:1
פ"ח:א
בעל קרי מותר בק"ש. ובו סעיף אחד: כל הטמאים קורין בתורה וקורין ק"ש ומתפללין חוץ מבעל קרי שהוציאו עזרא מכלל הטמאים ואסרו בין בד"ת בין בק"ש ובתפלה עד שיטבול כדי שלא יהיו ת"ח מצויין אצל נשותיהן כתרנגולין ואח"כ בטלו אותה תקנה והעמידו הדבר על הדין שאף בעל קרי מותר בד"ת ובק"ש ובתפלה בלא טבילה ובלא רחיצה דתשעה קבין וכן פשט המנהג: הגה יש שכתבו שאין לאשה נדה בימי ראייתה ליכנס לבית הכנסת או להתפלל או להזכיר השם או ליגע בספר (הגהות מיימוני פ"ד) וי"א שמותרת בכל וכן עיקר (רש"י הלכות ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

167 **אנן לא קיי"ל כן כמ"ש בש"ע**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אוי"ח ספ"ח.

168 **שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה**

A nota da Kehot remete a esta carta do Rambam, conforme citada em Likkutei Sichos, em relação à imersão antes da oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגרת הרמב"ם לר' פינחס ב"ר משולם — נדפסה בשו"ת הרמב"ם ליפסא סי' קמ. אגרות הרמב"ם ע' 178 ואילך — לקו"ש ח"כ ע' 345 הערה 177. ראה לקו"ש ח"ז ע' 315.

169 **הטהרה נטלה את הריח**

Rabi Shimon ben Elazar diz que, quando a pureza cessou, desapareceram o sabor e o aroma das frutas. O Alter Rebe segue a versão do Talmud de Jerusalém: “A pureza fez desaparecer o aroma”, que vincula a pureza ao aroma.

Mishnah Sotah 9:13ג"ט: טוטה סוטה

רבי שמעון בן אלעזר אומר, הטהרה נטלה את הטעם ואת הריח. המעשרות נטלו את שמן הדגן. וחכמים אומרים, הנוגות והכשפים כלו את הכל:

Rabbi Shimon ben Elazar says: [the cessation of observation of the] purity laws has removed taste and fragrance, [the cessation of observation of] the tithes has removed the fatness of grain. But the Sages say: licentiousness and sorcery destroyed everything.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

170 **מורחיןא ריחא דחנוניא**

Rav Huna envolveu uma tâmara chinunisa aromática em seu manto; seu filho Rabbah disse: “Sinto o aroma de uma chinunisa”, e Rav Huna respondeu: “Meu filho, há pureza

em ti.” Isso prova que a percepção do aroma depende da pureza.

סוטה מ"ט א:10Sotah 49a

רב הונא אשכח תומרתא דחינוניא, שקלה, פרכה בסודריה. אתא רבא בריה, אמר לקה: מורחיןא ריחא דחנוניא. אמר לקה: בני, טהרה יש בקה. יתבה ניהליה. אדחכי אתא אבא בריה, שקלה, יתבה ניהליה. אמר לקה: בני, שמחת את לבי, והקיתיה את שיני. היינו דאמרי אינשי: רחמי דאבא — אבני, רחמי דבני — אבני דהו לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171 **בד"ה אלה מסעי**

Pouco antes do início deste discurso, Likkutei Torah explica que aquilo que está revestido num recipiente é chamado de “estreiteza e limite” em relação à luz circundante acima do recipiente, “que é o nível da fragrância”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מסעי צ, ד ואילך.

PARÁGRAFO 14

172 **ריח נחוחי**

“Minha oferta, Meu pão para as Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável: cuidareis de oferecê-los a Mim no seu tempo determinado.” As ofertas são o “aroma agradável” de D'us.

Numbers 28:2ב"ח: במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב.

173 **וירח ה' את ריח הניחוח**

Após a oferta de Noach, “Havayá sentiu o aroma agradável”. As ofertas chegam a D'us como aroma.

Genesis 8:21א"ח: בראשית

וירח ה' את־ריח הניחח ויאמר ה' אלי־לבו לא־אסף לקלל עוד את־האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד להכות את־כל־חיי באשר עשיתי:

E D'us sentiu o aroma agradável; e D'us disse em Seu coração: «Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude; nem tornarei a ferir todo ser vivente, como fiz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ח, כא.

174 **שנכנס לו יתוש בחוטמו**

Tito, que destruiu o Templo, foi punido quando um mosquito entrou em seu nariz e bicou seu cérebro durante

sete anos. O Alter Rebe explica isso como medida por medida.

Gittin 56b:15 יגישין ניו ב:טו

עלה ליבשה ותעשה עמה מלחמה. עלה ליבשה, בא יתוש ונכנס בחוטמו, ונקר במוחו שבע שנים. יומא חד הוה קא חליף אבבא דבי נפחא, שמע קל ארזפתא, אישתק; אמר: איכא תקנתא. כל יומא מייתו נפחא ומחו קמיה. לגוי - יהיב לקה ארבע זוזי, ישראל - אמר לקה: מיסתריך דקא חזית בסנאך. עד תלתין יומין עבד הכי; מכאן ואילך, פיון דדש, דש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גישין ניו, ב.

175

ותהלתי אחטם לך

“Por causa do Meu Nome, contendo a Minha ira, e [por causa] do Meu louvor, refreio-a por ti, para não te exterminar.” O verbo echetom está relacionado a chotem, “nariz”.

Isaiah 48:9 ט"ח:ט"ח ישעיהו

למען שמי אצריך אפי ותהלתי אַחטם־לך לבלתי הכריתך:

Por amor do Meu nome, retardarei a Minha ira, e por causa do Meu louvor me conterei por ti, para não te exterminar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מח, ט. ראה לעיל פי פנחס עט, ד.

176

בד"ה באתי לגני

Esta passagem explica que o estudo da Torá sem profundidade consiste apenas em “letras”, e que é necessário estudar profundamente para que o entendimento proveniente de Chochmá seja introduzido nas letras e os julgamentos sejam adotados.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לג, א.

177

באתי לגני

“Entre no Meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com minhas especiarias.” A abertura do discurso de Likkutei Torah a que se fez referência.

Song of Songs 5:1 א'ה:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלח אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יצרי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

התפלה היא במקום קרבנות

Estas palavras citam Berakhot 26b:7; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 26b:7 ב:ז ברכות כ"ו

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: “ויפגע במקום וילן שם”, ואין “פגיעה” אלא תפלה, שנאמר: “ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל

תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ביי”

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כו, ב.

179

לכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל

Em 51d, Likkutei Torah fala de D'us como igualmente transcendente ao céu e à terra, pois tudo diante Dele é como nada, e de Israel atraindo Sua santidade para o pensamento, a fala e a ação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ד. פי מסעי צא, א.

180

לבעל החוטם אני מתפלל

Quando Rav Hamnuna Saba desejava rezar, dizia: “Ao Mestre do nariz rezo; ao Mestre do nariz suplico”, e o Zohar aplica “refreio o Meu louvor por ti” a Atik Yomin. O Alter Rebe cita isso para explicar a oração como aroma.

Zohar, Idra Rabba 9:63–10:73 ג"ע:ט"ג-ט"ז:ט"ז האדרא רבא ט"ז:ט"ג-ט"ז

181

כי התורה כו' אמנם תפלה

Reishis Chochmah explica por que a oração requer imersão, mas a Torá não: pela sua grande estatura, a Torá não pode receber impureza, assim como o fogo; mas a oração requer a intenção do coração, que a impureza confunde.

ראשית חכמה, שער האהבה 11:49 Reshit Chokhmah, Gate of Love י"א:מ"ט

ולכן צריך האדם לתקן נפשו באופן שתהיה כסא לשרות בה ידויד ועלת העילות, ולכן צריך לעשותה מאהבה כדי שיתדבק בו, וכן כתוב בספר החסידים (סימן ע"ג) שאחד מן הדברים המעכבים את התפלה שלא תהיה תפלתו נשמעת הוא אם אינו טהור, וכפי סברת התוספות (חולין דף קכ ע"ב ד"ה לגבל) שסוברין דלתפלה צריך טבילה, ולתורה אין צורך, יש טוב טעם על דרך הסוד וראוי למעשה, כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דדכורא יש בכחה לקבל הקליפה, ואינה מקבל הטומאה כאש. אמנם תפלה היא בקשת רחמים ותחנונים, וצריך כוונת הלב, ובהיותו ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

182

ועיינן ב"ר"ח שער האהבה פי"א ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס אמשטרדם קט, רע"א: “כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דדכורא יש בכחה לקבל הקליפה ואינה מקבלת הטומאה כאש, אמנם התפלה היא בקשת רחמים ותחנונים וצריך כוונת הלב ובהיותו טמא בודאי תתבלבל כוונתו ולכן צריך לזהר בה”.

183

ר"א יהיב פרוטה

"Rabi Elazar dava uma perutá a um pobre e então rezava, dizendo, como está escrito: 'Com justiça contemplarei Tua face.'" Caridade antes da oração.

Bava Batra 10a:14"א:י"א בבא בתרא

רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני, והדר מצלי - אמר, דכתיב: "אני בצדק אחזה פניך". מאי "אשבעה בהקריז תמונתך"? אמר רב נחמן בר יצחק: אלו תלמידי חכמים שמנדידין שינה מעיניהם בעולם הזה, והקדוש ברוך הוא משביען מזיו השכינה לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב י, א.

184

בצדק אחזה פניך

"Quanto a mim, contemplarei a Tua face em retidão." Os Sábios interpretam estas palavras como referência à caridade oferecida antes da oração.

Psalms 17:15"ו:ט"ז תהלים

אני בצדק אחזה פניך אשבעה בהקריז תמונתך:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יז, טו.

185

וצדקה תציל כו'

"Os tesouros da maldade não trazem proveito, mas a caridade salva da morte." A caridade protege aquele que reza das acusações contra ele.

Proverbs 10:2"ב:י' משלי

לא-יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות:

Treasures of wickedness profit nothing; but righteousness delivereth from death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, ב. ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע.

186

וצדקה תרומם גוי

"A caridade exalta uma nação." A caridade eleva a pessoa para que possa entrar no palácio do Rei por meio da oração.

Proverbs 14:34"ד:ל"ד משלי

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

187

סדיה וארשתך לי

O discurso termina no início de 9a, onde o Alter Rebe interpreta "Eu te desposarei para Mim com justiça" como a redenção da alma divina do corpo por meio da caridade,

citando Rabi Elazar, que dava uma moeda a um pobre e depois orava.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר רט, רע"א.

188

וארשתך לי

"E Eu te desposarei comigo para sempre; e Eu te desposarei comigo em retidão e em justiça." O início do discurso mencionado, cuja "retidão" (tzedeq) se adequa ao tema da caridade.

Hosea 2:21"כ:כ"א הושע

וארשתך לי לעולם וארשתך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

189

אשת חיל עטרת בעלה

"A mulher de valor é a coroa de seu marido." Leia-se aqui como a fé simples que coroa o grande amor.

Proverbs 12:4"ד:י"ב משלי

אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

190

זכר חסדו

"Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel." Zachar, "lembrou", também significa "masculino", insinuando que o amor de Chessed é o masculino.

Psalms 98:3"ג:צ"ח תהלים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

191

שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 13:6 para estas palavras.

Bamidbar Rabbah 13:6"ו:ג:ר' במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

192

שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

"Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos

mundos superiores.” É por isso que a fé simples, encontrada abaixo, é tão preciosa no alto.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"ט: נשא תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

193

לראשו כו'

Em suas anotações em 18d, o Rebe Rashab transcreve uma passagem adicional deste maamar, que começa com um ensinamento em nome do Baal Shem Tov: “Israel foi disperso ...”, conforme registra a nota da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב ג"ע שמעתיק קטע נוסף ממאמר זה: "ובשם הבעש"ט ז"ל נתפזרו ישראל . " (וראה ג"כ ס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' רנו. ס' מאמרי אדה"ז ענינים ע' קלא ובהנסמן בהמ"מ שם).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-savo/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak